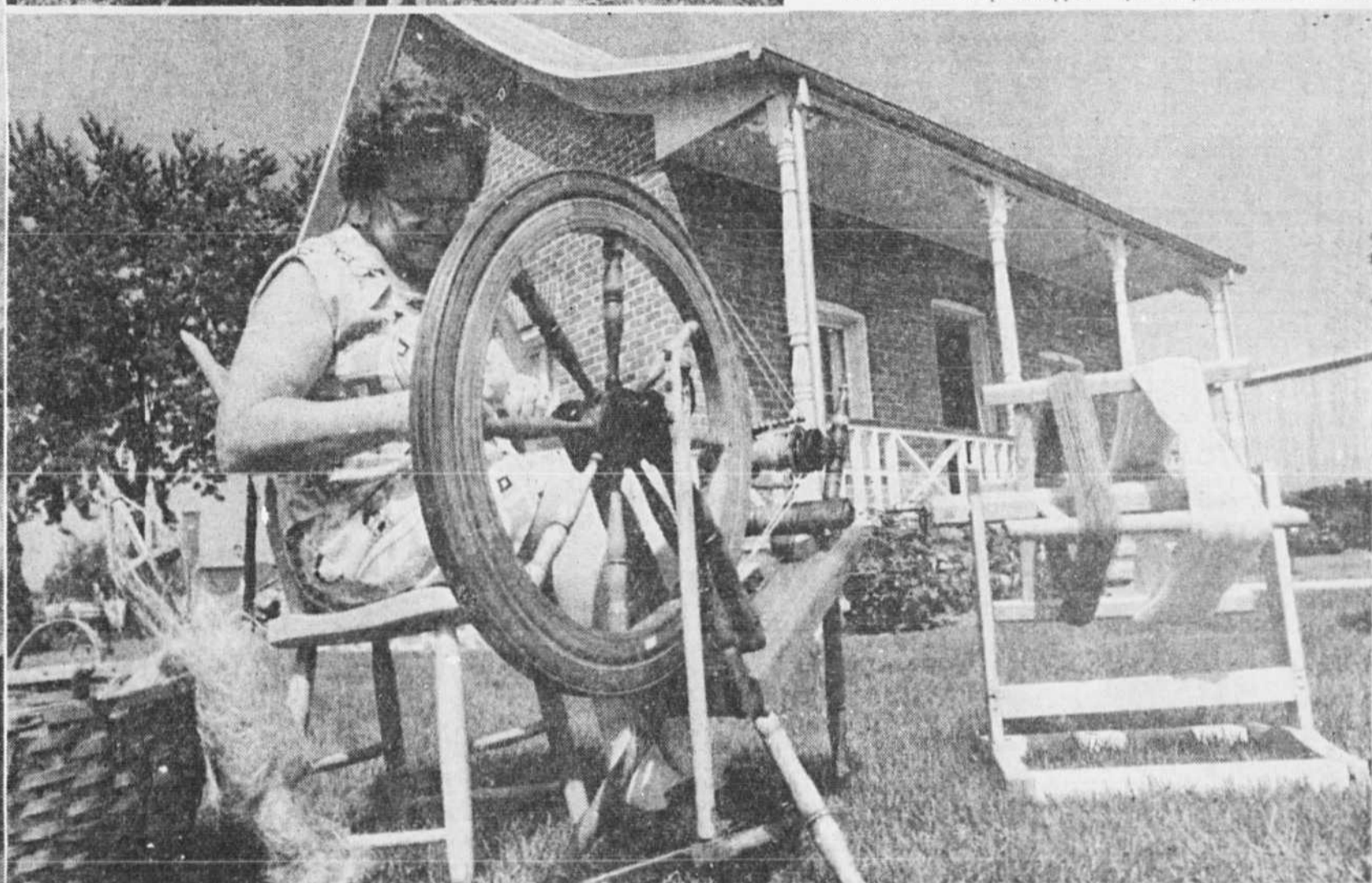


# tourisme et loisirs

## CAHIER C

VOYAGES  
**TRAVELAIDE**  
AU BON ACCUEIL DES CANADIENS DEPUIS 43 ANS  
LA GRANDE AGENCE DU CANADA FRANCAIS

## Saint-Lin: Sir Wilfrid et de vraies beurrées



par Louise COUSINEAU

Cette semaine, c'est Sir Wilfrid qui régale. De beurrées de beurre, avec du pain encore digne de porter ce nom et du beurre qu'on baratte devant vous. Et de cigarettes roulées avec du tabac du pays. Et de femmes extraordinaires qui savent encore comment tisser, filer du lin, tresser des ceintures fléchées, faire du savon du pays et même danser la gigue. Et d'hommes qui vous tressent un fond de chaise en un tournemain ou vous jouent un air de violon en vous chantant une chanson conseillant de bien traiter les femmes...

C'est Louis Deschênes, le conservateur de la maison natale de Sir Wilfrid Laurier à St-Lin-des-Laurentides, qui a eu l'idée de tenir en cette fin de semaine du Travail un festival d'artisanat.

C'est donc un voyage dans le temps que nous ferons ce week-end, à l'époque de 1850. Tous les meubles, tous les objets exposés dans la maison de Laurier sont de cette époque. Ils n'ont pas appartenu aux Laurier, mais sont tous authentiques de l'époque, depuis les chaises à fond de babiche jusqu'aux jouets, en passant par le chapelet de pommes séchées, que l'on conservait ainsi tout l'hiver.

Les artisans, ce soir et lundi, se produiront à partir de 18 h. Dimanche, ils seront à l'œuvre dès 14 h. A 20 h tous les soirs, on présentera des films évoquant le passé.

Ça se passe dans le jardin de la maison de Sir Wilfrid à St-Lin, à quelque 35 milles au nord-est de Montréal. S'il pleut, le spectacle aura lieu à la salle des Chevaliers de Colomb. On est prié d'ap-

porter une couverture pour s'asseoir et un appetit pour retrouver le goût du vrai beurre.

maux à toute heure, mais l'étable est ouverte de 10 h 30 à 11 h 30 et de 13 h 30 à 16 h.

L'entrée est gratuite. Une sortie recommandée si vous avez des enfants.

Prenez ensuite l'autoroute en direction de Rawdon. A Terrebonne, poussez une pointe dans le vieux village et jetez un coup d'oeil sur l'île du Moulin. C'est actuellement un camping, mais il y reste des vieux édifices très beaux. On voit aussi des pêcheurs debout en plein milieu de la rivière, près du barrage. Une pêche rafraichissante.

L'autoroute, qui n'est pas encore à péage, redevient assez vite la route 18. En route vers Rawdon, vous trouverez de splendides étales de légumes de saison et des kiosques de blé d'Inde bouilli. Profitez-en. L'hiver et les légumes en boîte s'en viennent trop vite.

Et vivement Rawdon. Et vivement aux très belles chutes Darwin, à l'entrée de la ville, qui ne sont indiquées que par le signe des terrains de pique-nique de la province. C'est un endroit splendide, où l'on peut passer des heures à escalader les rochers bordant le torrent, ou à se promener dans la pinède odorante.

Et enfin à sept ou huit milles de Rawdon, en empruntant le chemin Morgan (à droite à la station Shell sur la rue principale), vous trouverez le Earle Moores Canadiana Village. C'est dans un coin remarquable des Laurentides, mais hélas, après avoir trouvé l'endroit, vous devrez vous contenter de le voir de loin. Ça vaut quand même le coup d'oeil, mais c'est frustrant en diable.

Fondé par M. Earle Moore, qui est président de la Moore

Brothers Machinery Company à Montréal, le village contient une école en bois carré, un moulin, un presbytère, une sucrerie, un pont couvert et différentes maisons du 19e siècle.

**Tout est gratuit.**

Si vous avez une bonne partie de journée devant vous, vous pouvez en profiter pour faire un circuit intéressant dans ce secteur des Laurentides.

Prenez le pont Pie-IX et dès la première sortie, vous avez déjà de quoi vous amuser. Tournez à gauche au bas de la rampe, passez sous l'autoroute et tournez immédiatement à droite au premier parc venu. Le long de l'avenue du Parc, à St-Vincent-de-Paul, vous trouverez la Maison de la nature.

Laval a aménagé ce parc dans une carrière abandonnée. On y trouve un étang à canards (apportez vos croûtes de pain), des poules, une vache, un cheval, un cochon, des lapins, des cochons d'Inde, des pigeons et des dindes. On peut voir ces ani-

Mais hélas, il n'est accessible qu'aux tours organisées, car on manque de personnel pour le tenir ouvert en permanence.

On a déjà des réservations jusqu'en 1974, m'a dit un ami du propriétaire. Ceux qui intéressent peuvent appeler M. Moore à 342-2940, local 36 à Montréal, ou sa fille, Mme McDonald, à 457-6234 à Baie-d'Urfe.

Maintenant, en route vers chez Sir Wilfrid et son festival. Reprenez la route 18 vers Montréal et, à Ste-Julienne, suivez les affiches vers Ville des Laurentides (St-Lin a été rebaptisé ainsi par la Voirie, on se demande pourquoi).

De St-Lin, on peut rentrer à Montréal par l'autoroute des Laurentides. Ou par le pont Pie-IX.

Il y a 26 ans, c'était le premier ministre Louis Saint-Laurent qui rendait aussi hommage à Sir Wilfrid Laurier lors d'une fête en sa mémoire.

Fabrication de beurre et de savon, tissage à la main et au métier, tressage de ceintures fléchées, voilà quelques-unes des activités auxquelles s'adonneront des artisans de Saint-Lin.

# En roulotte et en merveilleuse compagnie en Irlande du Sud

par Paul PEDNAULT (collaboration spéciale)

... Le bateau entre lentement au port. Le clapotis sur la coque brise l'étrange silence qui règne dans la cabine. Nous avons tous la gorge serrée. Elle est là dans un coin, recroquevillée sur elle-même. Je m'approche et lui dis: "Carol..." Elle se retourne vers nous, puis éclate en sanglots. Elle se réfugie dans les bras de chacun, comme lors d'une cérémonie officielle, mais en plus lent. Un léger choc contre le quai signale notre arrivée. Ici les paroles sont inutiles. Pourtant elle ajoute: "J'ai le sentiment étrange de vous appartenir. Merci pour tout." Ainsi se termine la première partie de notre séjour en Irlande...

L'histoire que je vous raconte ici ne pouvait être tue. Elle commence à l'aéroport de Shannon, tôt le matin, un seize mai. "Air Canada, envoyée numéro 806, en provenance de Montréal." Salle des arrivées internationales. Un groupe d'intéressés s'approche avec un brin d'anxiété. Une jeune femme vêtue d'un costume vert se tient sur la pointe des pieds. Elle scrute les filées de passagers en attente aux comptoirs douaniers. Aidan — c'est son prénom — travaille au Irish Tourist Board depuis un an. Par le passé, ses fonctions lui ont permis de voyager beaucoup, surtout en Amérique du nord. Elle y a d'ailleurs acquis deux qualités importantes: un dynamisme exceptionnel et la conviction que son pays demeure le plus attrayant du monde.

"Vous êtes journalistes?" Une jeune femme de forte stature s'est approchée. Elle se présente d'une voix sobre et quelque peu officielle. Nous bavardons quelques instants, puis elle me demande: "Vous savez conduire?" Je réponds par l'affirmative, ce qui m'amène à remplir les formalités d'usage au comptoir de Hertz. Gaetan, notre photographe, s'inscrit comme deuxième conducteur, à tout hasard. Marc profite du délai pour échantillonner la bière locale (il a toujours eu un faible pour les brunes), tandis que Robert est retenu à la salle d'arrivée. Il nous rejoindra à la sortie dans quelques minutes, lorsqu'on aura retrouvé son sac de voyage égaré dans le "rush". Car deux arrivées en moins de trente minutes, ça vous débalance une moyenne de une toutes les quatre heures.

Depuis vingt minutes, nous suivons la petite Anglia de notre guide. A gauche de la route, naturellement.

## La campagne

Peu de temps après, nous goûtons déjà au charme bohémien de la campagne irlandaise, assis, accoudés ou même étendus dans la roulotte-chalet, selon que chacun ait bénéficié d'une traversée reposante ou non. Nous sommes à la veille de l'été. Les rayons du soleil brûlent le thermomètre au soixante-dixième degré. Nous découvrons un pays calme, sans pollution, où les automobilistes autant que les piétons vous saluent de la main comme pour vous dire: "Heureux de vous voir. Vous êtes ici chez vous." Je ne peux m'empêcher de penser à Patrick McGoohan, la vedette de la série Le Prisonnier, à qui un "Bonjour Chez Vous" serait bien placé. En quelques heures, les Nord-Américains agressifs que nous sommes se métamorphosent en de paisibles géants. On se sent en harmonie avec l'environnement. Les routes sont bordées soit de haies ou de murs de pierres des champs. Lorsque vous longez un pâturage, vous êtes surpris de constater que les piquets de clôture sont tous de ciment. Rien de commun avec notre siècle du temporaire. La notion du temps est différente ici. Dans cette simplicité de décor, chacun des propriétaires est riche, à sa manière.

Le derrière opulent de Mickey bat la mesure dans la magnifique verdure, à travers plaines et forêts. A six milles à l'heure de moyenne, nous entrons doucement dans l'âme irlandaise. Mais au fait où sont les pubs? Vite, il nous faut un pub. La carte indique Kildemo comme cible

parfaite. Seulement deux milles. Voilà. Nous roulions déjà depuis quatre heures et une fois terrible remplace maintenant toutes les autres sensations "superficielles". Mais lorsque l'aubergiste du Coach Inn regrette de ne pouvoir nous servir un repas en dehors des heures, nous repartons au grand galop vers le patelin le plus important de la région où, paraît-il, on peut manger au milieu de l'après-midi.

Nous touchons au but aux environs de trois heures trente, améliorant notre vitesse moyenne. Cette course a essouffé notre cheval-vapeur (la vapeur provient de ses narines). Faisons halte un moment. A droite, un long rang de maisons nous souhaite la bienvenue. Elles sont d'une architecture simple, à deux et trois étages. Un vieil homme à casquette apparaît subitement sur le trottoir. Il traverse et se dirige vers nous. Le côté gauche de la rue principale est bordé d'un haut mur de pierre dont la grille principale révèle un grand espace vert. Une roulotte identique à la nôtre est sise au milieu. "Bonjour. Vous avez fait une balade agréable?" Monsieur McAuliffe qui est l'hôte régulier des roulettes-chalet se voit répondre un oui rapide, suivi d'une question pertinente sur la possibilité de manger. Miam-Miam. Sa réponse soulageante nous fait descendre subito presto. Le restaurant est juste à gauche, au bout du mur.

Ah oui, la roulotte? C'est à vous le champ? Et vous voulez savoir si nous passerons la nuit ici? Ma foi oui. C'est sympa ici. N'est-ce pas les gars que c'est sympa ici? Alors c'est d'accord. Monsieur McAuliffe s'occupe de l'atelage et appelle son aide: "Tà siad ag fanacht anseo anocht!" (Ils passeront la nuit ici). Nous tournons le dos à ce grand homme, poussés par un désir intense de faire honneur à la cuisine irlandaise.

Derrière la vitrine teintée du pub d'en face, une jeune fille essuie distraitement le comptoir. Son regard est attiré par un phénomène inhabituel. Ces quatre étrangers marchent d'un pas décidé, ils affichent une bonne humeur étonnante et prennent quasiment le restaurant d'assaut. D'ordinaire, les touristes ont l'air un peu gaga, ils avancent d'une façon indécise et regardent partout à la fois, sans rien voir. Il doit sûrement se passer quelque chose d'anormal. Comme il n'y a aucun client dans le Foley's Lounge Bar, elle décide d'aller satisfaire sa curiosité de visu. Elle se rafraîchit un peu devant la glace, par coquetterie. La patronne du restaurant nous demande un délai d'une demi-heure pour préparer sa spécialité. Nous décidons d'aller prendre l'apéritif au pub d'en face. En un temps deux mouvements nous y entrons. Il est vide. Une faible musique de James Last provient du bar. Derrière, une jeune fille s'est retournée vivement, comme si son miroir venait de lui montrer des fantômes. On sent une fraîche presque inconfortable, ce qui explique l'utilité du foyer dans le salon



Le sourire de l'Irlande

avoisinant. Nous commandons de la bonne brune nourrissante. Il faut préciser qu'ici on sert la bière avec amour, juste assez froide, jamais glacée. Elle est riche et moelleuse, avec un léger goût de cannelle. Un grand "buck" vous coûte vingt pennes, soit environ cinquante cents. Lorsque vous en avez bu pour un dollar, il est temps de penser à faire autre chose.

## Carol

Notre bartender s'appelle Carol. Elle a vingt ans et termine son cours en secrétariat à la fin du mois. Pour donner un coup de main à son copain John, elle travaille quelques heures par jour, bénévolement, dans son établissement. Elle est vive d'esprit, un peu garçonnière. C'est un petit diable d'un naturel désarmant. Elle est pleine de questions sur le Québec. Le F.L.Q. est-il aussi terrible qu'on le dit? Avez-vous aimé le "Vive le Québec libre" de De Gaulle? La musique, c'est comment chez vous? Etes-vous submergés de chansons américaines ou avez-vous vos propres auteurs-compositeurs? A cela, Marc Gélinas ne peut s'empêcher de répondre sur un ton moqueur: "Nous en avons quelques-uns, mais ils sont tous minables". Tout le monde se met à rire, y compris la jeune Irlandaise qui a deviné la blague. Là-dessus nous remettons les armes pour aller à la soupe.

Askeaton compte 1.200 habitants. Les vieux diraient 1.200 âmes et n'auraient peut-être pas tort. Le moulin à grain emploie une bonne partie de la main-d'oeuvre lo-

cale. Les autres sont en "quarantaine". C'est-à-dire qu'ils doivent faire une quarantaine de milles chaque jour pour gagner leur pain dans des centres plus industrialisés, tels que Limerick et New Castle West. Divisé par la rue Church et traversé en serpentin par une jolie petite rivière du nom de Deel, le village est dominé par les ruines du château du quatorzième siècle, Desmond Hall. De nombreux toits de chaume coiffent ses alentours. Ajoutez les fleurs, la verdure, les chevaux (il y en a partout en Irlande), les commerces artisanaux et les animaux domestiques en liberté, et vous croyez entrer dans un petit village de nos ancêtres gaulois, digne de Vercingétorix (Astérix). Cette impression ne relève pas tout à fait du hasard. Elle tient du fait que nos cultures respectives soient issues d'une même racine: les Celtes. Oui, car la langue dite gaélique ou gaélique représente l'ensemble des dialectes celtiques. Encore aujourd'hui, on sait très peu de choses sur cette langue. Certes ses racines grecques et latines sont bien illustrées dans Vercingétorix (roi des grands guerriers). Ver étant l'équivalent du mot grec (a-u-d-e-s-s-u, grand) et mix étant l'équivalent du mot latin rex (roi). Mais que penser des gens de Waterford, dans le sud-ouest du pays et dont le gaélique est très ancien, qui disent encore GARSUIN (prononcé gare-soon) pour signifier petit garçon? C'est là une preuve indéniable d'une source commune des cultures française et irlandaise.

Ils ont d'autres affinités

avec nous: ils ont souvent soif et faim, et c'est avec fierté qu'ils soulagent ces besoins naturels. Après un repas copieux et une siesta bien méritée (plus de trente heures sans sommeil), nous retournons au pub de John Foley. Il n'y a pas âme qui vive. Carol est sur le point de partir. Elle nous indique un endroit au bout du village où l'action ne manque pas, puis finalement nous y conduit. On m'avait conseillé avant le départ: "Essaie de me rapporter des photos de couple sur le bateau. Ça fera plus chouette." J'invite Carol à faire de la photo sur un bateau le lendemain. Elle accepte. Va pour le reportage. Nous entrons au Sheahan's Pub. C'est rempli. Une petite table du fond est encore libre. Quatre Bass ici et un cola pour Mademoiselle. Elle ne boit jamais d'alcool. Par principe. Le bar est divisé en deux par une cloison. D'un côté s'ébattent les buveurs et de l'autre, les sportifs. Ces derniers sont particulièrement captivés par le match de soccer à la T.V. Ils sont au moins soixante-quinze groupes en fer à cheval autour du comptoir. Les yeux rivés sur l'écran, ils se crispent et donnent constamment des coups de poing sur l'accoupoil, faisant sauter le verre du voisin. Ce qui a pour effet de faire boire tout le monde plus rapidement, par crainte des dégâts. Ils consomment ainsi une moyenne de quatre grands "bucks" chacun durant la partie. Ceci explique pourquoi on doit qualifier les autres de buveurs.

Robert défend honorablement

SUITE EN PAGE 6



Voici la désormais célèbre roulotte qui a conduit Marc Gélinas, Robert Cormier, Gaetan Motard et l'auteur du texte (également photographe).

**AIR CANADA ALITALIA**

**AU BON ACCUEIL DES CANADIENS**  
depuis 43 ans  
**GARANTIE IMMUALE**

**LA GRANDE AGENCE DU CANADA FRANÇAIS**  
TRAVELAIDE peut réaliser tous vos rêves de vacances. Les cinq continents sont à votre portée.  
Voyages groupes ou individuels, prix populaires ou de luxe: autobus, automobile, train, avion, croisières... Vous faites votre choix en fonction de vos goûts et de votre budget et TRAVELAIDE fait une réalité de vos desirs d'évasion.

**MIAMI FIESTA**  
8 JOURS — 7 NUITS OU PLUS

- ★ TRANSPORT AERIEN
- ★ CHAMBRE LUXUEUSE
- ★ COCKTAIL A L'ARRIVEE
- ★ SAC DE PLAGE
- ★ PHOTO-COULEUR
- ★ TRANSFERTS
- ★ CHAISE LONGUE, PISCINE
- ★ TOUR DES MAGASINS
- ★ COCKTAIL ET SPECTACLE
- ★ CROISIERE

Les services attentifs de votre hôte GASTON MOQUIN et de son personnel bilingue. Prix par personne — 2 par chambre.

**HAWAIIAN INN**  
PRIX A COMPTER DE  
\$179<sup>er</sup> SEPT. AU 6 DEC.  
Semaine additionnelle \$42 min.

LUNE DE MIEL FIESTA, MIAMI BEACH à compter de \$94

**FIESTA MEXICO** CP Air

Fiesta Mexicana Mexico — San José Purua — Taxco — Acapulco 15 js — 14 nuits  
Départs: 1-22 sept., 6-20 oct., 3-17 nov., 8 dec.

à partir de **\$520**

Fiesta Sol Mexico — Acapulco départs tous les vendredis. 2 nuits à Mexico.  
10 jours à partir de **\$386**

16 jours à partir de **\$456**

Fiesta Sol Acapulco 16 js — 15 nuits. Départs tous les vendredis. Vol direct.  
avec cuisinette à partir de **\$382**

sans cuisinette à partir de **\$338**

---

**COSTA DEL SOL ESPAGNE**  
**SPECIAL DE NOEL**

Passer des Fêtes de dépaysement en Espagne sous le chaud soleil de Marbella. Voilà des vacances hors des sentiers battus. Départs les 18 décembre (retour le 7 janv.) et le 22 décembre (retour le 6 janv.). Choix entre deux hôtels-appartement. Votre suite comprendra: chambre à coucher, salon, dinette, cuisinette, salle de bain, balcon ensoleillé. Nombreux restaurants à prix modique. Visites touristiques, excursions au Maroc. Amenez vos enfants. A partir de **\$358** (avion, hôtel, transferts compris).

<b>SUNNY HAPPENING</b>	
COSTA DEL SOL — TANGER — MADRID 13 nuits, départs tous les dimanches	<b>\$606</b>
COSTA DEL SOL — MADRID 13 nuits, départs tous les dimanches	<b>\$631</b>
COSTA DEL SOL 13 nuits, départs tous les mardis	<b>\$551</b>
PALMA DE MAJORQUE 2 semaines. Départs tous les mardis	<b>\$599</b>

---

**SPLendeurs de l'Orient**  
DEPART SPECIAL DE NOEL

15 jours à la découverte des mystères de l'Orient, Japon et Hong Kong.

Départ 21 décembre '73 CP Air

Accompagné de Montréal par Réjean Rheume. **\$1495**

---

**Sunlight**

DESTINATION	1 SEMAINE	2 SEMAINES
MIAMI	\$184	\$218
FREEPORT	\$195	\$238
NASSAU	\$195	\$244
JAMAIQUE	—	\$259
BARBADE	—	\$302
HAWAII	—	\$469
ACAPULCO	\$287	\$307
MEXICO ACAPULCO	—	\$347
CANARIES	—	\$399
MAJORQUE	—	\$399

---

**DÉPARTS SPÉCIAUX NOËL**  
**MIAMI BEACH — BAHAMAS — ANTILLES**

**MIAMI BEACH** — Séjours Motel Hawaiian Inn Isle Départs: 20, 21, 22, 23 décembre. Avion, transferts, accommodation, visites et activités.  
à partir de **\$322**

**BAHAMAS ET ANTILLES** 22 décembre au 6 janvier.

**FREEPORT** Hôtels Oceanus Bay, Holiday Inn — **NASSAU** Hôtels Anchorage, Holiday Inn — **BARBADE** Hôtels Paradise Beach, Accra Beach. — **ANTIGUA** Holiday Inn Blue Water Beach — **JAMAIQUE** Hôtels Bay Roc Montego Bay. Aussi: **TRINIDAD** et **HAITI**.

---

**TOURISME FRANÇAIS**

CIRCUITS AUTOCAR EUROPE  
VOYAGES DE DISTINCTION, HOTELS DE 1<sup>er</sup> ORDRE, AUTOCARS DE LUXE, REPAS INCLUS, GUIDES D'EXPRESSION FRANÇAISE, GRAND CHOIX DE DÉPARTS. DEMANDEZ LE CATALOGUE ILLUSTRÉ.

**NEW YORK**

Action de grâces, avion ou autobus.  
à partir de **\$46**  
Renseignements et réservations:  
**845-8225**

---

**AGE D'OR**  
GRAND CHOIX de VOYAGES

Demandez nos dépliant sur nos séjours "ROUTE du SOLEIL": Costa del Sol - Balears - Italie sud - Malte - Grèce et croisières. Sous la conduite de moniteurs-animateurs qualifiés.

---

**CROISIÈRES TRAVELAIDE**

LE LUXE ET L'AMBIANCE  
LE PLUS GRAND CHOIX  
LES PLUS BEAUX BATEAUX

<p><b>s/s RAFFAELLO</b> départ 14 octobre, 11 jours, accompagnée de Montréal par M. Henri Brisebois (273-7755). Prix à partir de <b>\$499</b></p>	<p><b>s/s RAFFAELLO</b> CROISIÈRE de NOEL départ 24 décembre, retour 6 janvier, accompagnée de Montréal par M. LUCIEN O. BELAIR (679-3777). Prix à partir de <b>\$677</b></p>
<p><b>s/s FRANCE</b> Départ 1er novembre, accompagnée par M. ANDRÉ P. DUFFRESNE, 13 jours, New York - Nassau - St. Martin - Fort de France - Ste-Lucie - Les Saintes - St. Thomas - Nassau - New York. Renseignements M. A. P. Duffresne, Tél. 679-3777</p>	<p><b>s/s QUEEN ANNA MARIA</b> CROISIÈRE de NOEL Départ 21 décembre, retour 2 janvier, accompagnée par M. Charles E. Pelletier (845-8225).</p>

---

**CROISIÈRE en MÉDITERRANÉE et aux ANTILLES**  
s/s LEONARDO DA VINCI — 40 JOURS

Groupe accompagnée de Montréal: New York - Okaia - Casablanca - Naples - Athènes - Haifa - Cannes - Palma - Ile de Madère - St. Juan - St. Thomas. Départ 3 janvier 1974.  
Renseignements: M. HENRI BRISEBOIS 273-7755

---

**HOME LINES — s/s DORIC**  
au départ de PORT EVIHALDES (Ispolite)

14 janvier	11 jours 6 escales à partir de <b>\$455</b>
2 mars	12 jours 6 escales à partir de <b>\$515</b>
23 mars	10 jours 6 escales à partir de <b>\$405</b>

---

**VOYAGES TRAVELAIDE** LTÉE

CENTRE-VILLE — MEZZANINE ÉDIFICE DOMINION SQUARE  
1010 OUEST, STE-CATHERINE, MÉTRO PEEL — 861-7272  
STATIONNEMENT ARRIÈRE CARRÉ DOMINION

<p><b>PLAZA ST-HUBERT</b> 911 est, BEAUBIEN (angle St-Hubert) Métro Beaubien — 273-7755 STATIONNEMENT À L'ARRIÈRE RUE ST-ANDRÉ</p>	<p><b>CARREFOUR MT-ROYAL</b> 4454 ST-DENIS (angle Mt-Royal) Métro Mt-Royal — 845-8225 STATIONNEMENT À L'ARRIÈRE DE NOS BUREAUX</p>
<p><b>VILLE LAVAL</b> CENTRE LAVAL — Sortie 6E autoroute <b>688-5310</b></p>	<p><b>VILLE LONGUEUIL</b> CENTRE PLACE LONGUEUIL <b>679-3777</b></p>

STATIONNEMENT GRATUIT ILLIMITÉ  
TOUS LES BUREAUX TRAVELAIDE SONT OUVERTS  
LE SOIR JUSQU'À 9 HRS, LE SAMEDI JUSQU'À 5 HRS

**EASTERN AIR CANADA**

par Paul PEDNAULT (collaboration spéciale)

... Le bateau entre lentement au port. Le clapotis sur la coque brise l'étrange silence qui règne dans la cabine. Nous avons tous la gorge serrée. Elle est là dans un coin, recroquevillée sur elle-même. Je m'approche et lui dis: "Carol..." Elle se retourne vers nous, puis éclate en sanglots. Elle se réfugie dans les bras de chacun, comme lors d'une cérémonie officielle, mais en plus lent. Un léger choc contre le quai signale notre arrivée. Ici les paroles sont inutiles. Pourtant elle ajoute: "J'ai le sentiment étrange de vous appartenir. Merci pour tout." Ainsi se termine la première partie de notre séjour en Irlande...

L'histoire que je vous raconte ici ne pouvait être tue. Elle commence à l'aéroport de Shannon, tôt le matin, un seize mai. "Air Canada, envoyée numéro 806, en provenance de Montréal." Salle des arrivées internationales. Un groupe d'intéressés s'approche avec un brin d'anxiété. Une jeune femme vêtue d'un costume vert se tient sur la pointe des pieds. Elle scrute les filées de passagers en attente aux comptoirs douaniers. Aidan — c'est son prénom — travaille au Irish Tourist Board depuis un an. Par le passé, ses fonctions lui ont permis de voyager beaucoup, surtout en Amérique du nord. Elle y a d'ailleurs acquis deux qualités importantes: un dynamisme exceptionnel et la conviction que son pays demeure le plus attrayant du monde.

"Vous êtes journalistes?" Une jeune femme de forte stature s'est approchée. Elle se présente d'une voix sobre et quelque peu officielle. Nous bavardons quelques instants, puis elle me demande: "Vous savez conduire?" Je réponds par l'affirmative, ce qui m'amène à remplir les formalités d'usage au comptoir de Hertz. Gaetan, notre photographe, s'inscrit comme deuxième conducteur, à tout hasard. Marc profite du délai pour échantillonner la bière locale (il a toujours eu un faible pour les brunes), tandis que Robert est retenu à la salle d'arrivée. Il nous rejoindra à la sortie dans quelques minutes, lorsqu'on aura retrouvé son sac de voyage égaré dans le "rush". Car deux arrivées en moins de trente minutes, ça vous débalance une moyenne de une toutes les quatre heures.

Depuis vingt minutes, nous suivons la petite Anglia de notre guide. A gauche de la route, naturellement.

## La campagne

Peu de temps après, nous goûtons déjà au charme bohémien de la campagne irlandaise, assis, accoudés ou même étendus dans la roulotte-chalet, selon que chacun ait bénéficié d'une traversée reposante ou non. Nous sommes à la veille de l'été. Les rayons du soleil brûlent le thermomètre au soixante-dixième degré. Nous découvrons un pays calme, sans pollution, où les automobilistes autant que les piétons vous saluent de la main comme pour vous dire: "Heureux de vous voir. Vous êtes ici chez vous." Je ne peux m'empêcher de penser à Patrick McGoohan, la vedette de la série Le Prisonnier, à qui un "Bonjour Chez Vous" serait bien placé. En quelques heures, les Nord-Américains agressifs que nous sommes se métamorphosent en de paisibles géants. On se sent en harmonie avec l'environnement. Les routes sont bordées soit de haies ou de murs de pierres des champs. Lorsque vous longez un pâturage, vous êtes surpris de constater que les piquets de clôture sont tous de ciment. Rien de commun avec notre siècle du temporaire. La notion du temps est différente ici. Dans cette simplicité de décor, chacun des propriétaires est riche, à sa manière.

Le derrière opulent de Mickey bat la mesure dans la magnifique verdure, à travers plaines et forêts. A six milles à l'heure de moyenne, nous entrons doucement dans l'âme irlandaise. Mais au fait où sont les pubs? Vite, il nous faut un pub. La carte indique Kildemo comme cible

parfaite. Seulement deux milles. Voilà. Nous roulions déjà depuis quatre heures et une fois terrible remplace maintenant toutes les autres sensations "superficielles". Mais lorsque l'aubergiste du Coach Inn regrette de ne pouvoir nous servir un repas en dehors des heures, nous repartons au grand galop vers le patelin le plus important de la région où, paraît-il, on peut manger au milieu de l'après-midi.

Nous touchons au but aux environs de trois heures trente, améliorant notre vitesse moyenne. Cette course a essouffé notre cheval-vapeur (la vapeur provient de ses narines). Faisons halte un moment. A droite, un long rang de maisons nous souhaite la bienvenue. Elles sont d'une architecture simple, à deux et trois étages. Un vieil homme à casquette apparaît subitement sur le trottoir. Il traverse et se dirige vers nous. Le côté gauche de la rue principale est bordé d'un haut mur de pierre dont la grille principale révèle un grand espace vert. Une roulotte identique à la nôtre est sise au milieu. "Bonjour. Vous avez fait une balade agréable?" Monsieur McAuliffe qui est l'hôte régulier des roulettes-chalet se voit répondre un oui rapide, suivi d'une question pertinente sur la possibilité de manger. Miam-Miam. Sa réponse soulageante nous fait descendre subito presto. Le restaurant est juste à gauche, au bout du mur.

Ah oui, la roulotte? C'est à vous le champ? Et vous voulez savoir si nous passerons la nuit ici? Ma foi oui. C'est sympa ici. N'est-ce pas les gars que c'est sympa ici? Alors c'est d'accord. Monsieur McAuliffe s'occupe de l'atelage et appelle son aide: "Tà siad ag fanacht anseo anocht!" (Ils passeront la nuit ici). Nous tournons le dos à ce grand homme, poussés par un désir intense de faire honneur à la cuisine irlandaise.

Derrière la vitrine teintée du pub d'en face, une jeune fille essuie distraitement le comptoir. Son regard est attiré par un phénomène inhabituel. Ces quatre étrangers marchent d'un pas décidé, ils affichent une bonne humeur étonnante et prennent quasiment le restaurant d'assaut. D'ordinaire, les touristes ont l'air un peu gaga, ils avancent d'une façon indécise et regardent partout à la fois, sans rien voir. Il doit sûrement se passer quelque chose d'anormal. Comme il n'y a aucun client dans le Foley's Lounge Bar, elle décide d'aller satisfaire sa curiosité de visu. Elle se rafraîchit un peu devant la glace, par coquetterie. La patronne du restaurant nous demande un délai d'une demi-heure pour préparer sa spécialité. Nous décidons d'aller prendre l'apéritif au pub d'en face. En un temps deux mouvements nous y entrons. Il est vide. Une faible musique de James Last provient du bar. Derrière, une jeune fille s'est retournée vivement, comme si son miroir venait de lui montrer des fantômes. On sent une fraîche presque inconfortable, ce qui explique l'utilité du foyer dans le salon

avoisinant. Nous commandons de la bonne brune nourrissante. Il faut préciser qu'ici on sert la bière avec amour, juste assez froide, jamais glacée. Elle est riche et moelleuse, avec un léger goût de cannelle. Un grand "buck" vous coûte vingt pennes, soit environ cinquante cents. Lorsque vous en avez bu pour un dollar, il est temps de penser à faire autre chose.

## Carol

Notre bartender s'appelle Carol. Elle a vingt ans et termine son cours en secrétariat à la fin du mois. Pour donner un coup de main à son copain John, elle travaille quelques heures par jour, bénévolement, dans son établissement. Elle est vive d'esprit, un peu garçonnière. C'est un petit diable d'un naturel désarmant. Elle est pleine de questions sur le Québec. Le F.L.Q. est-il aussi terrible qu'on le dit? Avez-vous aimé le "Vive le Québec libre" de De Gaulle? La musique, c'est comment chez vous? Etes-vous submergés de chansons américaines ou avez-vous vos propres auteurs-compositeurs? A cela, Marc Gélinas ne peut s'empêcher de répondre sur un ton moqueur: "Nous en avons quelques-uns, mais ils sont tous minables". Tout le monde se met à rire, y compris la jeune Irlandaise qui a deviné la blague. Là-dessus nous remettons les armes pour aller à la soupe.

Askeaton compte 1.200 habitants. Les vieux diraient 1.200 âmes et n'auraient peut-être pas tort. Le moulin à grain emploie une bonne partie de la main-d'oeuvre lo-

cale. Les autres sont en "quarantaine". C'est-à-dire qu'ils doivent faire une quarantaine de milles chaque jour pour gagner leur pain dans des centres plus industrialisés, tels que Limerick et New Castle West. Divisé par la rue Church et traversé en serpentin par une jolie petite rivière du nom de Deel, le village est dominé par les ruines du château du quatorzième siècle, Desmond Hall. De nombreux toits de chaume coiffent ses alentours. Ajoutez les fleurs, la verdure, les chevaux (il y en a partout en Irlande), les commerces artisanaux et les animaux domestiques en liberté, et vous croyez entrer dans un petit village de nos ancêtres gaulois, digne de Vercingétorix (Astérix). Cette impression ne relève pas tout à fait du hasard. Elle tient du fait que nos cultures respectives soient issues d'une même racine: les Celtes. Oui, car la langue dite gaélique ou gaélique représente l'ensemble des dialectes celtiques. Encore aujourd'hui, on sait très peu de choses sur cette langue. Certes ses racines grecques et latines sont bien illustrées dans Vercingétorix (roi des grands guerriers). Ver étant l'équivalent du mot grec (a-u-d-e-s-s-u, grand) et mix étant l'équivalent du mot latin rex (roi). Mais que penser des gens de Waterford, dans le sud-ouest du pays et dont le gaélique est très ancien, qui disent encore GARSUIN (prononcé gare-soon) pour signifier petit garçon? C'est là une preuve indéniable d'une source commune des cultures française et irlandaise.

Ils ont d'autres affinités

avec nous: ils ont souvent soif et faim, et c'est avec fierté qu'ils soulagent ces besoins naturels. Après un repas copieux et une siesta bien méritée (plus de trente heures sans sommeil), nous retournons au pub de John Foley. Il n'y a pas âme qui vive. Carol est sur le point de partir. Elle nous indique un endroit au bout du village où l'action ne manque pas, puis finalement nous y conduit. On m'avait conseillé avant le départ: "Essaie de me rapporter des photos de couple sur le bateau. Ça fera plus chouette." J'invite Carol à faire de la photo sur un bateau le lendemain. Elle accepte. Va pour le reportage. Nous entrons au Sheahan's Pub. C'est rempli. Une petite table du fond est encore libre. Quatre Bass ici et un cola pour Mademoiselle. Elle ne boit jamais d'alcool. Par principe. Le bar est divisé en deux par une cloison. D'un côté s'ébattent les buveurs et de l'autre, les sportifs. Ces derniers sont particulièrement captivés par le match de soccer à la T.V. Ils sont au moins soixante-quinze groupes en fer à cheval autour du comptoir. Les yeux rivés sur l'écran, ils se crispent et donnent constamment des coups de poing sur l'accoupoil, faisant sauter le verre du voisin. Ce qui a pour effet de faire boire tout le monde plus rapidement, par crainte des dégâts. Ils consomment ainsi une moyenne de quatre grands "bucks" chacun durant la partie. Ceci explique pourquoi on doit qualifier les autres de buveurs.

Robert défend honorablement

SUITE EN PAGE 6

Voici la désormais célèbre roulotte qui a conduit Marc Gélinas, Robert Cormier, Gaetan Motard et l'auteur du texte (également photographe).



Grâce au yaourt bulgare, les petits-fils d'Orphée ont de bonnes chances de devenir centenaires.

## Sur les traces d'Orphée dans le sud de la Bulgarie

par Monique NUYTEMANS (collaboration spéciale)

Il faut être Bulgare pour savoir qu'Orphée l'était aussi! C'est du moins l'étonnante découverte que l'on fait au cours d'un voyage dans cette partie orientale de la péninsule des Balkans.

En effet, selon l'Histoire, Orphée, poète et virtuose descendu aux Enfers pour retrouver son Eurydice, est né dans le massif des Rhodopes, chaîne de montagnes sauvage et boisée de la partie sud-est de la Bulgarie.

Du temps d'Orphée et de la mythologie, cette contrée se nommait la Thrace. Elle faisait partie de la Grèce et avait déjà une civilisation très avancée 1000 ans avant J.C., comme en font foi les innombrables tombeaux thraces que l'on rencontre sous d'immenses taupinières tout au long des routes.

Si l'on va plus avant encore dans l'Histoire, on découvre que la Bulgarie est un des plus vieux pays au monde et qu'elle compte 5000 ans d'Histoire. D'après ce qu'on peut voir, le pays se prête donc à la longévité... et ses habitants en sont un vivant exemple.

### C'est la faute au yaourt

On trouve en effet, en Bulgarie, plus de centenaires que dans n'importe quel autre pays. Au dernier décompte, ils étaient au nombre de 540, ce qui est très respectable pour un pays de 8 millions d'habitants.

Pourquoi tant de centenaires en Bulgarie? On dit que c'est à cause du yaourt (aussi écrit yogourt, yorghourth, ou yohourt). Tous sont unanimes à l'affirmer, tout en faisant de légères concessions au climat, au "slibovika" (alcool de prunes), à l'ail et à la vie rustre dépolluée des tracas de la ville.

Car c'est dans les campagnes bulgares que vivent les centenaires. Des médecins viennent de partout examiner et interroger ces remarquables spécimens de l'humanité dans l'espoir de découvrir quelles sont les habitudes de vie qui leur assurent une si belle longévité.

Ces expéditions médicales ont d'ailleurs donné lieu à des révélations étonnantes. Telle cette femme de 115 ans qui s'en va encore tous les jours travailler au champ et qui revient chez elle le soir pour soigner sa bru de 89 ans qui est alitée! Telles ces jumelles de 102 ans qui sont devenues presque une attraction touristique.

Et bien sûr, à ce phénomène se sont greffées de savoureuses histoires, telle celle de ce centenaire qui affirmait avoir encore des effusions amoureuses. Aux questions des médecins intéressés, il précise que... la chose lui prend trois heures et 5

minutes: "une heure de préparation, cinq minutes de plaisir et deux heures de respiration artificielle..."

### Une antibiotique naturelle

Mais redevenons sérieux, et examinons d'un peu plus près cet aliment-miracle qu'est le yaourt et qui semble être à la base de la longévité bulgare.

Disons tout de suite que le yaourt bulgare est très différent de celui que nous connaissons dans nos latitudes. Il est, là-bas, beaucoup plus consistant, plus onctueux et a aussi un goût plus prononcé.

Il se mange d'habitude au petit déjeuner avec du sucre en poudre ou nature. Il est également employé dans des soupes pour remplacer le vinaigre. Il accompagne les entrées, les mets principaux et, se prend également comme dessert.

Il constitue un remède-éclair contre le "bloc", on le prend alors dilué dans de l'eau minérale, le mélange prenant le nom de "airan".

Il est également fort efficace contre les maux gastro-intestinaux. Il sert de masque pour clarifier le teint et s'emploie même comme

baume contre les coups de soleil.

Mais le yaourt est avant tout un antibiotique naturel. Aussi le visiteur en Bulgarie peut-il être assuré, pour peu qu'il en mange, de ne pas subir les effets de la crampe occasionnée par le changement d'eau.

### Une invention turque

Yaourt est un nom d'origine turque. Les Turcs sont d'ailleurs les inventeurs de cet aliment, et comme ils ont occupé la Bulgarie pendant 500 ans, les Bulgares ont eu tout le temps d'en apprendre la recette. Le yaourt chez eux se nomme "kiselomlyako" (traduction bulgare de "lait caillé"), qu'il est plus facile d'absorber que de prononcer...

Le meilleur "kiselomlyako" provient du lait de buffles dont la teneur en gras de beurre est de 8.02%. Ces vaches ne donnent que 1,000 litres de lait par an, comparativement aux vaches ordinaires qui produisent 3,500 litres de lait, mais avec une teneur en gras de seulement 4.05%.

Le lait de chèvre fait un yaourt plus consistant que celui du lait de vache. Et c'est dans les montagnes que se produit le meilleur lait

caillé, car le lait contient moins d'eau que dans les vallées.

Pour faire du yaourt il suffit de faire bouillir du lait, que l'on laisse refroidir très lentement. Mon guide me racontait que sa grand-mère mettait sa veste de fourrure autour du pot en grès contenant le lait afin d'en garder la température constante. Ensuite on ajoute une cuillerée à soupe de yaourt déjà fait. Environ cinq heures après, on obtient du nouveau yaourt.

Il existe plusieurs recettes à base de yaourt. La soupe froide appelée "tarator" est faite de yaourt mélangé à de l'ail, à des noix, des concombres et de l'huile de tournesol. Un peu exotique comme cocktail... mais très bon et rafraichissant.

On mange aussi des piments fourrés à base de yaourt, des "sarmi" ou feuilles de vigne, ainsi que du veau aux épinards et une multitude de desserts tous à base du fameux lait caillé.

Si au point de vue gastronomique la Bulgarie ne gagnera jamais de grand prix, il reste que si vous aimez le yaourt vous ferez un festin de chaque repas. Sans parler que vous pourriez bien, à la fois, ajouter quelques instants précieux à votre vie... comme le font les petits-fils d'Orphée!



Le costume national dans le sud-est bulgare.

**NOËL A ACAPULCO**

Départ 21 décembre

1 semaine \$339

2 semaines \$399

Ce prix est basé sur le tarif GIT et comprend: le transport aérien, le logement, et les transferts.

Reservez tôt, le nombre de places est très limité.

**LM VOYAGES** 1184 ouest Ste Catherine 879-1184

**la bonne table**

L'heure des Gourmets et des Gourmands

La Bonne Table le mardi

par Françoise Kayler

**la presse**

**le plein air**

Pour ceux qui voudraient être en vacances toute l'année.

Le mardi

Le Plein Air par Pierre Gingras

**la presse**

**EXCLUSIF AU QUÉBEC**

**Americ** PIÈRE BROUILLETTE, président

TOURS ET VOYAGES EXCLUSIFS CONÇUS PAR ET POUR LES QUÉBÉCOIS VOUS PRÉSENTENT:

**Acapulco, Si, Si, Si** (2 semaines) avion, hôtel Barracudas, transferts, tout inclus \$395

collaboration: Iberia

départs: 23 novembre, 7, 21 décembre, 4, 18 janvier, 1, 15 février, 1, 15, 29 mars, 12, 26 avril

**HAWAII CHÉRIE** (2 semaines) avion, hôtel Reef, transferts, tout inclus \$435

collaboration: Air Canada TWA

départs: les 2 semaines du 23 novembre 73.

**3 Jours à la Mode LONDRES & PARIS** avion, hôtels, transferts, petits déjeuners, visites, billets de théâtre, parade de mode. 8 jours tout inclus \$333 15 jours tout inclus \$494

**LONDRES, PARIS, ROME** avion, hôtels, transferts, petits déjeuners, visites, billets de théâtre, parade de mode, dîner chez Alfredo. 15 jours tout inclus \$624

En collaboration: Air Canada B.O.A.C.

Départs: toutes les deux semaines de septembre

**Americ du Sud entre amis & Carnaval de Rio**

**COLOMBIE, PÉROU, ARGENTINE ET BRÉSIL** 20 jours Avion, hôtels, petits déjeuners, visites, guide français, transferts, cocktails \$777 (1ère classe) \$888 (de luxe) \$999 (carnaval) 23 déc., 11 janvier, 8 février, 22 février, 1er mars, 22 mars

Collaboration: Varig; ligne aérienne brésilienne Avianca; ligne aérienne colombienne

**Si tu vas à Rio** (15 jours) avion, hôtel Trocadero, transferts, tout inclus: \$599

collaboration: Varig, ligne aérienne brésilienne

départ: 2 au 17 février 1974.

**Forum des citoyens âgés TORREMOLINOS ESPAGNE** avion, hôtel Playdmar, transferts, 28 nuits, 29 jours tout inclus: \$369

collaboration: Iberia.

Reservations Réservations

**AGENCE DE VOYAGES Americ**

4518, rue CLAUDETTE, Duvernay, Laval, 661-2260

Roland LA COMBE, directeur.

418 est, rue RACINE, Chicoutimi, Québec, 543-0215

Luc BARRETTE, directeur.

650, avenue LIMOGES, Saint-Jovite, Québec, 425-2356

Yves CORBEIL, Pierre LEMAY, directeurs

4854, avenue CÔTE-DES-NEIGES 342-4022

Henri SICARD, directeur

**AGENCE DE VOYAGES VIAU**

**VOYAGEZ LA GRANDE AGENCE DE TOURISME**

**NOËL VIA VIAU**

Cette année, offrez-vous et à votre famille un voyage pour les fêtes. Troquez le sable des trottoirs glacés pour celui des plages ensoleillées et le sapin traditionnel pour le palmier qui ondule sous la brise des mers du sud.

1 semaine à partir

MIAMI ..... \$229

NASSAU ..... \$237

FREEMONT ..... \$239

JAMAÏQUE ..... \$309

HAÏTI ..... \$289

TORREMOLINOS 2 SEM. .... \$387

ÎLES CANARIES 2 SEM. .... \$435

Choix de nombreuses autres destinations

Inscrivez-vous maintenant

**ÂGE D'OR**

**LONGS SÉJOURS EN ESPAGNE**

FUYEZ L'HIVER 1974 VERS LES CIEUX PLUS CLEMENTS DE LA COSTA DEL SOL. TORREMOLINOS

4 semaines, transport et logement à partir de \$319

6 semaines, transport et logement à partir de \$359

**ÎLES CANARIES — TENERIFFE**

Transport — logement — petits déjeuners

4 semaines à partir de \$449

6 semaines à partir de \$535

Autres choix d'hôtels et appartements avec ou sans repas. Nombreux départs

**CROISIÈRES VIAU**

**CROISIÈRE D'AUTOMNE**

**SS FRANCE AUX ANTILLES**

NEW YORK - NASSAU - ST-MARTIN - STE-LUCIE - MARTINIQUE - ST-THOMAS

LA MEILLEURE TABLE DE FRANCE SUR LE PLUS BEAU PAQUEBOT DU MONDE

Départ 1er novembre — 13 jours à partir \$545

Cette croisière est accompagnée par Mme Jeannine Jaffré

**CROISIÈRE DE NOËL**

**SS LEONARDO DA VINCI**

Places limitées - réservez maintenant

NEW YORK - ST-THOMAS - ARUBA - MARTINIQUE - ST-MARTIN - SAN JUAN - départ 21 décembre

13 jours à partir \$610

**CROISIÈRE ÂGE D'OR**

**SS LEONARDO DA VINCI**

NEW YORK - SAN JUAN - ST-THOMAS - DAKAR - CASABLANCA - NAPLES - HAÏFA - PIRÉE - CANNES - PALMA - BARCELONE - MADÈRE - MIAMI

(Prolongation possible en Floride)

Départ 4 janvier, 40 jours, à partir \$1,150

accompagnée par Mme Mariette Dumas

Profitez de ce long séjour au soleil pour aussi peu que \$30 par jour tout compris

**FÊTE DU TRAVAIL À NEW YORK, AVION OU AUTOBUS**

Pour à partir de seulement \$45

**EUROPE 73**

*Via Viau*

**CIRCUITS DU TOURISME FRANÇAIS**

TRANSPORT - HÔTELS - REPAS COMPRIS

FRANCE - ITALIE - SUISSE 22 jrs \$918

ESPAGNE - MAROC - PORTUGAL 22 jrs \$752

TOUR DE FRANCE 22 jrs \$789

TOUR D'EUROPE 22 jrs \$924

PRIX INDICQUÉS DE PARIS À PARIS AUSSI: L'EUROPE EN AUTO

Location de voitures, kilométrage illimité

**PRIX ET SERVICES IMBATTABLES**

**VOYAGES GROUPES**

Nous pouvons organiser pour toute association, groupe, club social, professionnel etc., des voyages à bas prix. Pour tout renseignement communiquez avec Madame Jeannine Jaffré

842-1751

**VISITEZ**

**la boutique du voyageur**

3430, rue SAINT-DENIS

CARRÉ PHILLIPS 1218, rue UNION 866-9381

3428, RUE ST DENIS 842-1751

GALERIES D'ANJOU 353-7650

Regardez information Voyages au canal 10 le dimanche 5h00 p.m.

**AGENCE DE VOYAGES VIAU**

**MEMBRE**  
ASTA-CANADA  
SOCIETY OF TRAVEL

**GINGRAS**

vous offre ses  
**VOYAGES D'AUTOMNE**

**AMERIQUE DU SUD**

via AVIANCA et VARIG

Choix de 4 départs en groupe:

- du 3 au 24 NOVEMBRE 7 pays 22 jours
- du 2 au 23 FEVRIER \$1,395 can. (prix approximatif)
- du 2 au 23 MARS
- du 6 au 27 AVRIL

**UN CIRCUIT COMPLET DE L'AMERIQUE DU SUD**

Colombie: Bogota  
Equateur: Quito  
Pérou: Lima, Cuzco, Machu-Picchu et Puno  
Bolivie: La Paz et le lac Titicaca  
Paraguay: Asuncion et la route de Iguassu  
Argentine: Buenos Aires  
Brésil: Iguassu (chutes) et Rio de Janeiro.

**MEXIQUE**

**CIRCUIT TOURISTIQUE**

MEXICO 4 nuits TAXCO 2 nuits  
SAN JOSE PURUA 1 nuit ACAPULCO 7 nuits

DEPARTS en GROUPE, de MONTREAL, les SAMEDIS:

15 jours  
\$575 et \$590

Septembre 7, 8, 15, 22 et 29  
Octobre 6, 13, 20 et 27  
Novembre 3, 10, 17 et 24

Les prix indiqués comprennent les principaux frais de voyages à partir de Montréal et sont basés sur le logement à l'hôtel AUTO-RITZ à Acapulco. Les prix incluent 13 repas au Mexique.

**ACAPULCO 10 et 16 jours**

départs en GROUPE, de MONTREAL, les VENDREDIS:

10 JOURS	16 JOURS
à partir de \$315	à partir de \$360

Septembre 7, 14, 21 et 28  
Octobre 5, 12, 19 et 26  
Novembre 2, 9, 16, 23 et 30

10 JOURS	16 JOURS
HOTEL AUTO-RITZ \$315	\$360
HOTEL BALI-HAI \$315	\$365
HOTEL RITZ \$340	\$400
HOTEL HOLIDAY INN \$350	\$415

Les prix PAR PERSONNE sont sur la base de logement en chambre à 2 lits et en plan EUROPEEN (sans repas). Les tarifs comprennent le passage aérien, 8 ou 15 nuits de logement, les transferts, une visite et une croisière à Acapulco. SUPPLEMENT POUR CHAMBRE SIMPLE et réduction pour chambre triple, sur demande.

**CROISIÈRES-GROUPE**

aux ANTILLES

**S.S. FRANCE**

du 1er au 13 NOVEMBRE  
12 jours — 6 ports — à partir de \$545.00 U.S.

**S.S. RAFFAELLO**

- du 14 au 25 OCTOBRE 11 jours — 5 ports — à partir de \$440.00 U.S.
- du 3 au 12 NOVEMBRE 9 jours — 3 ports — à partir de \$360.00 U.S.
- du 13 au 23 NOVEMBRE 10 jours — 4 ports — à partir de \$400.00 U.S.
- du 24 DÉCEMBRE au 6 JANVIER 13 jours — 5 ports — à partir de \$640.00 U.S.

**S.S. OCEANIC**

Du 21 DÉCEMBRE au 2 JANVIER  
12 jours - 5 ports — à partir de \$620 U.S.

**GINGRAS EUROPE**

Nous avons encore quelques places disponibles sur nos circuits suivants, cet automne:

**SUISSE — ITALIE — FRANCE,**  
les 6 et 13 septembre 23 jours — \$1,196 can.

**PORTUGAL — ESPAGNE TANGER**  
les 5 septembre et 4 octobre 23 jours — \$1,068 can.

**GRÈCE — TURQUIE — ISRAËL**  
le 4 octobre 22 jours — \$1,425 can.

POUR RENSEIGNEMENTS ET RESERVATIONS: MEMBRE ASTA-CANADA SOCIETY OF TRAVEL

**GINGRAS** LITEE

AGENCE DE VOYAGE

1966, BOUL. GRAHAM, MONTREAL 305  
Tél: 735-2702

3587, ave. PAPINEAU, MONTREAL 135  
Tél: 526-2511

**LE COURRIER DE MONSIEUR VOYAGE**

PAR ROLAND-L. RACINE  
(collaboration spéciale)

**Nassau en janvier**

Q. — Mon mari et moi aimerions passer une semaine à Nassau, en janvier ou février prochain, mais nous nous demandons s'il y a des endroits en particulier à visiter? Quels conseils auriez-vous à nous donner afin de passer une belle semaine? Nous sommes un couple dans la quarantaine.

R. — Un court séjour d'une semaine à Nassau aux Bahamas vous permettra de profiter du soleil, de la mer et des plages, durant le jour, et d'écouter le rythme endiablé du calypso, le soir. Si vous êtes un tant soit peu sportifs, vous pourrez pratiquer le tennis ou jouer un 18 trous de golf à moins que vous ne préféreriez la voile, le ski nautique ou la plongée sous-marine. Les femmes pourront s'en donner à coeur-joie dans boutiques hors-taxe de la rue Bay, tandis que les hommes pourront tenter leur chance aux tables de jeux du casino de Paradise Island. Vous pourrez également visiter la ville de Nassau à bord d'une voiture hippomobile (horse-drawn surrey) ou dans une limousine climatisée. — Le soir, à part les spectacles des clubs de nuit dans les grands hôtels, le spectacle de Son et Lumière présenté au Fort Charlotte saura peut-être vous intéresser.

Une autre façon de visiter Nassau serait de vous inscrire pour une croisière de 7 jours à bord de l'Oceanic de la compagnie Home Lines. Votre bateau vous sert d'hôtel et vous passerez deux jours et deux nuits à Nassau. — Tous les départs ont lieu de New York, le samedi, et un agent de voyage se fera un plaisir de faire vos réservations et de vous fournir un plan du paquebot de 39,241 tonnes et de 1,030 passagers dont l'équipage est italien.

**L'automne à Paris**

Q. — Je dois aller à Paris, fin septembre, commencement d'octobre. Je voudrais savoir où je pourrais me procurer une carte de la ville de Paris à Montréal? Aussi quelques adresses d'hôtels modestes, mais propres? Je voudrais connaître les points d'intérêt à visiter.

R. — Je serai seule à Paris pour deux semaines, croyez-vous que c'est prudent? J'aurai environ \$300 à dépenser comprenant logement, nourriture et distractions, croyez-vous que c'est suffisant?

R. — Pour vivre en touriste à Paris durant 14 jours avec \$300, je vous avoue qu'il ne faut pas faire de folies et que vous ne pourrez pas vous offrir la tournée des grands ducs. Pour ce qui est du danger pour une femme seule à Paris, je dirais que tout dépend du comportement. Vous n'avez qu'à prendre les mêmes précautions qu'à Montréal, sauf qu'à l'étranger, vous avez l'air d'une touriste, donc plus facile à repérer. Pour obtenir ou recevoir toute la documentation demandée, rendez-vous ou téléphonez au bureau des Services officiels français du Tourisme, 1840 ouest, rue Sherbrooke, entre les rues St-Marc et St-Mathieu, Montréal 109. Au téléphone: 931-3855.

**L'AFRIQUE**  
UN VISAGE À DEUX FACES

**AIR AFRIQUE** AGENT GÉNÉRAL **AIR FRANCE**

**C'EST CE QUI FAIT SON CHARME**

Il y a l'Afrique des baobabs, des crocodiles et des huttes de paille. C'est le visage que nous connaissons. Mais il y a aussi l'Afrique de 1973... l'Afrique occidentale où l'on parle français, où l'on trouve des plages de sable pour s'étendre, des hôtels luxueux, de la fine cuisine et des centaines de distractions citadines dans un cadre exotique. C'est ça le charme particulier de l'Afrique. C'est l'exotisme et le modernisme. N'envisageriez-vous pas de passer vos prochaines vacances en Afrique? Vous en reviendrez le visage ébloui. Vol sans escale à partir de New York avec Air Afrique. Consultez votre agent de voyage.

**TRAVELAIDE**

1010 ouest, Ste-Catherine — Métro Peel 861-7272

Pine St-Hubert 273-7755  
Place Longueuil 679-3777  
Centre Laval 688-5310  
rue St-Denis 845-8225

**Médecins multilingues**

Q. — Il y a quelques années, vous aviez donné le nom d'une association aux Etats-Unis qui fournissait le nom des docteurs qu'on pouvait appeler en voyage et qui parlaient anglais ou français. Je veux partir au début du mois de novembre pour aller passer trois ou quatre mois en Europe. J'ai 68 ans et c'est probablement mon dernier grand voyage aussi loin de chez nous. Pourriez-vous répéter le nom et l'adresse de cette organisation et me dire combien ça coûte?

R. — Vous pouvez communiquer avec "The International Association for Medical Assistance to Travelers (IAMAT) et demander la liste des médecins parlant l'anglais dans 400 villes du monde. — On n'exige aucune cotisation pour devenir membre, mais ce Bureau accepte les dons en argent étant un organisme sans but lucratif. Si vous écrivez aux quartiers généraux de IAMAT, Suite 5620, Empire State Building, New York, N.Y. 10017, vous recevrez un petit répertoire format de poche et ce gratuitement.

Vous pouvez d'un autre côté, si vous souffrez d'une maladie "spéciale", devenir membre d'une autre organisation appelée "Medi Alert Foundation International", P.O. Box 1009, Turlock, California 95380. — La cotisation à vie n'est que de \$7 et ce service, créé en 1956, compte maintenant 500,000 membres. Il y a enfin une autre organisation portant le nom de: Omni-Med, 1000 Myers Building, Springfield, Illinois 62701, et vous n'avez qu'à leur écrire pour recevoir leur Répertoire des médecins participant à ce programme d'assistance médicale, en cas d'urgence, lors d'un séjour en pays étranger. Je vous souligne que tous ces médecins peuvent converser en langue anglaise, mais pour ce qui est du français...

**Les Bermudes**

Q. — Vers le 5 septembre, j'aimerais me rendre aux Bermudes avec ma fille. Je suis âgée de 82 ans, mais ma santé est assez bonne. Est-ce qu'il fait bien chaud en septembre? pas plus de 90° l'espère? Je lis régulièrement votre courrier et je remarque qu'il n'y a pas souvent d'informations sur les Bermudes. Est-ce parce qu'il y a des inconvénients comme pensions trop chères, climat pas bon, prix du passage trop élevé, etc., etc? Pourriez-vous nous suggérer un endroit raisonnable? Pensez-vous que nous aurons assez de \$1,000 pour nous deux pour un voyage de 10 jours? Quel est le prix de l'avion?

R. — Comme je ne fournis de renseignements touristiques que sur demande et que je reçois très peu souvent de lettres sur les Bermudes, alors j'en parle moins souvent. En septembre, le maximum est de 84° et le minimum de 73°, l'humidité de 77% et la température de la mer, un merveilleux 80 degrés. Pour visiter les Bermudes, il faut louer un taxi conduit par un chauffeur-guide qualifié ou louer une calèche. Les jeunes, eux, louent des vélocoteurs. Vous pouvez prendre l'autobus local pour vous transporter d'une extrémité à l'autre de l'île qui s'étend sur 21 milles. C'est comme un collier de petites îles ourlées de plages roses et le rythme de la vie est lent. Le coût de la vie est passablement cher aux Bermudes et il est difficile de s'en tirer pour moins de \$25 par jour, par personne, logement et repas. Je peux vous recommander un "guest house" très bien situé et très bien tenu où, malheureusement, on ne sert que le déjeuner: "Loughlands Guest House", Paget, Bermuda, presque en face d'un restaurant et devant lequel s'arrête l'autobus. Toutes les chambres sont climatisées et la maison est construite sur un immense domaine et retirée de la route. Jusqu'au 31 octobre, le tarif aérien a-r, 21 jours est de \$145.



Visitez l'Europe... EN... AUTOMOBILE ou en EUROCAMPER-TOURMOBILE

Achetez ou louez une automobile neuve, hors taxes

Grand choix de RENAULT - VW - CITROEN FIAT - SIMCA - PEUGEOT VOLVO - MICRO-BUS - ETC....

PLAN VACANCES COMBINÉ AIR-AUTO

DEPUIS 20 ans au service des voyageurs

**SERVICE EUROPÉEN DE TOURISME AUTOMOBILE**

1176 rue DRUMMOND, MTL. - 861-0200 "Touring Club de France"

**VOYAGES MONTAMBAULT INC.**

**CONSULTEZ** des professionnels du voyage Saviez-vous que?

Paris découvre son vrai visage vers le mois de septembre et octobre. Il y a moins de touristes à cette époque et les tarifs avion sont plus bas. Ceci s'applique également à toute l'Europe.

**ESPAGNE** avion/autoroute (2 ou 3 semaines) à partir de \$372

**PORTUGAL, ESPAGNE ET MAROC** (6 options) à compter de \$435

DEMANDEZ NOS DEPLIANTS IATA

**Montambault inc.**

15, BOUL. DE LA CONCORDE Ville de Laval 689-1738 — 689-3585

350, BOUL. SAUVÉ St-Eustache 827-4761

Stationnement gratuit à côté du bureau

Ouvert le soir jusqu'à 9 h. Excepté le vendredi soir, Samedi jusqu'à 3 h.

Ouvert tous les jours de 9h 30 à 6 h. p.m. Du lundi au jeudi les jours et vendredi de 9 h. 30 à 9 h. p.m. Samedi 9 h. à 3 h. p.m.

Durant tout cet automne... profitez des économies spéciales à bord de "celui qui s'y connaît en vacances"!

**OCEANIC**

Croisières "détente" 7 jours à Nassau

Bien que les tarifs soient réduits pour la saison d'automne, tous les avantages fabuleux qui sont de l'OCEANIC le navire le plus recherché pour les croisières de 7 jours, demeurent absolument les mêmes.

\* Divertissements à l'extérieur par tous temps sous le toit inextinguible Magdoline de l'immense pont Lido avec ses 2 piscines chauffées \* Programme divertissant entretenu par 4 joyeux orchestres italiens \* Cinema théâtre à porterie et balcon \* Programmes télévisés \* Gymnase moderne et sauna \* Cuisine renommée de la Home Lines. 6 services par jour \* Toutes cabines offrent salle de bains privée, téléphone, musique stereo 2 canaux, et thermostat individuel.

CROISIÈRES 7 JOURS POUR LA SAISON D'AUTOMNE À TARIFS RÉDUITS

DEPARTS DE NEW YORK TOUS LES SAMEDIS - \$250 JUSQU'À \$635

Le navire vous servira d'hôtel pour 2 jours et 2 nuits à Nassau

8 sept. \* 15 sept. \* 22 sept. \* 29 sept. \* 6 oct. \* 13 oct. (Dim. 6 jours\*)

13 oct. \* 20 oct. \* 27 oct. \* 3 nov. \* 10 nov. \* 17 nov. \* 24 nov.

\* Croisières spéciales 6 jours vers Nassau 29 SEPT. (samedi à vendredi) et le 7 OCT. (samedi à samedi)... \$215 à \$545

Tarifs s'entendent par personne dans cabine pour 2 personnes, selon les disponibilités \* Signifie que les tarifs minima ne sont pas disponibles pour cette période

Le service insurpassable... et bien connu de l'équipage et du personnel italien de la Home Lines

Consultez votre agent de voyages ou demandez la brochure gratuite en couleurs

**HOME LINES**

1245 ouest, rue Sherbrooke, Montréal, Can. 842-1441

Veuillez m'adresser votre brochure gratuite sur les croisières d'automne de l'OCEANIC de 7 jours vers Nassau

Non \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
Ville \_\_\_\_\_ Province \_\_\_\_\_  
Nom de mon agent de voyages \_\_\_\_\_

VOYAGES **TRAVELAIDE**

1010 ouest, Ste-Catherine — Métro Peel 861-7272

Pine St-Hubert 273-7755  
Place Longueuil 679-3777  
Centre Laval 688-5310  
rue St-Denis 845-8225

**Voyages Montambault**

15 Boul. de la Concorde, Laval 689-1738 — 689-3585

**CENTRE PROFESSIONNEL**

187 Boul. Sauvé, St-Eustache 627-4761

INDE

**VOYAGE EXCITANT ET DIFFERENT en INDE 18 JOURS**  
 AVION ALLER-RETOUR, HOTELS, ETC., 2 pers. par chambre — à partir de \$616  
 Départs ASSURÉS TOUS les jours de Montréal tour facultatif au Nepal, Ceylan, etc. voyage avec escorte ou individuel  
 DÉPARTS LES: 29 SEPT. — 6 et 27 OCT. 24 NOV. et le 1er DEC. '73  
**MANILLE VOL ALLER-RETOUR de MONTRÉAL DÉPART TOUS LES JOURS \$702\***  
 \*Sujet à approbation du gouvernement

Demandez notre dépliant en couleur  
**UNITED TRAVELS LTEE**  
 1010 STE CATHERINE OUEST — SUITE 321 MONTREAL 110  
**871-8022**

**UNE SEMAINE DE SOLEIL! PLAISIRS!**  
 DÉPARTS: 10-17 ET 24 NOVEMBRE

- par réaction d'Air Canada
- tous les repas inclus
- visites touristiques
- distractions diverses

**CUBA**

**UNE SEMAINE TOUT COMPRIS \$299**  
 À PARTIR DE  
 Réservez maintenant pour la présentation touristique gratuite du Mardi 11 septembre 7.30 h 875-5680  
 brochure et présentation 1130, rue PÉEL, Montréal  
 SAULE DE CONFÉRENCE Hôtel Lauréonon metro Bonaventure

**SAFARI photographique en AFRIQUE GRAND CIRCUIT**  
 du 6 au 27 octobre

Sénégal — Côte d'Ivoire  
 Cameroun — Gabon  
 Afrique du Sud — Rhodésie  
 Kenya — Hollande

**LOUISETTE GIROUX ACCOMPAGNATRICE**

Voici quelques-unes des merveilles du voyage  
 Quatre pays francophones — Sénégal - Côte d'Ivoire - Gabon et Cameroun.  
 Les Chutes Victoria... la merveille des merveilles.  
 Quatre cascades qui s'engouffrent dans un ravin.  
 "Le tonnerre qui fume" selon les indigènes.  
 Le Cap de Bonne Espérance - à 10.000 miles du Canada.  
 Jonction des eaux de l'Atlantique-Sud et de l'Océan Indien.  
 Nairobi: le parc National... Habitat des zèbres, girafes, autruches, antilopes et singes... et aussi on peut y voir des lions.

21 jours — 9 pays — \$1,789

**LES VOYAGES HONE** 1460, Ave. Union MONTREAL 111 845-8221

**Vous êtes à la retraite? Offrez-vous des vacances sur la Costa del Sol.**

22 jours: à compter de \$429  
 (Comprenant le tarif G.I.T. à partir de Montréal, départs à l'automne. Prix sujet à changement et selon le groupe minimum requis.)

Envolez-vous à bord des superbes avions "orange" de CPAir vers les plages ensoleillées de la Costa del Sol, en Espagne. Dans les appartements La Perla, à Fuengirola, centre balnéaire, vous jouirez du confort moderne, au cœur d'un paysage tropical. Vous serez hébergé près des boutiques et des restaurants dans un appartement moderne où il vous sera possible de faire la cuisine, et vous aurez un balcon avec vue sur la mer.

Si vous êtes à la retraite ou sur le point d'y être et que vous désirez plus de renseignements, postez ce coupon. Ou appelez votre agent de voyages.

**Orange, ça va loin. CPAir**

CPAir Case postale 429 Succursale postale A, Toronto, Ontario  
 Veuillez me faire parvenir plus amples renseignements au sujet de votre offre: "Vacances sur la Costa del Sol".

Nom.....  
 Adresse.....  
 Ville..... Prov.....  
 Téléphone.....  
 Mon agent de voyages.....

**VOYAGES TRAVELAIDE**  
 Plaza St-Hubert 273-7755  
 Place Longueuil 679-3777  
 Centre Laval 688-5310  
 rue St-Denis 845-8225

# La Yougoslavie revise sa politique de développement touristique

d'après Eric BOURNE

The Christian Science Monitor News Service

La Yougoslavie est à réviser sa politique de développement touristique.

Non pas du point de vue financier. Les \$600 millions qu'a rapportés cette industrie sont trop essentiels à la balance des paiements du pays pour qu'on y renonce.

Mais on cherche à planifier le développement de façon à ne pas gaspiller le paysage.

Le projet "Adriatique 3" appuyé par les Nations Unies vise à sauver la beauté du littoral avant que les hommes ne viennent détruire l'environnement de façon irremédiable, comme cela s'est produit du côté italien.

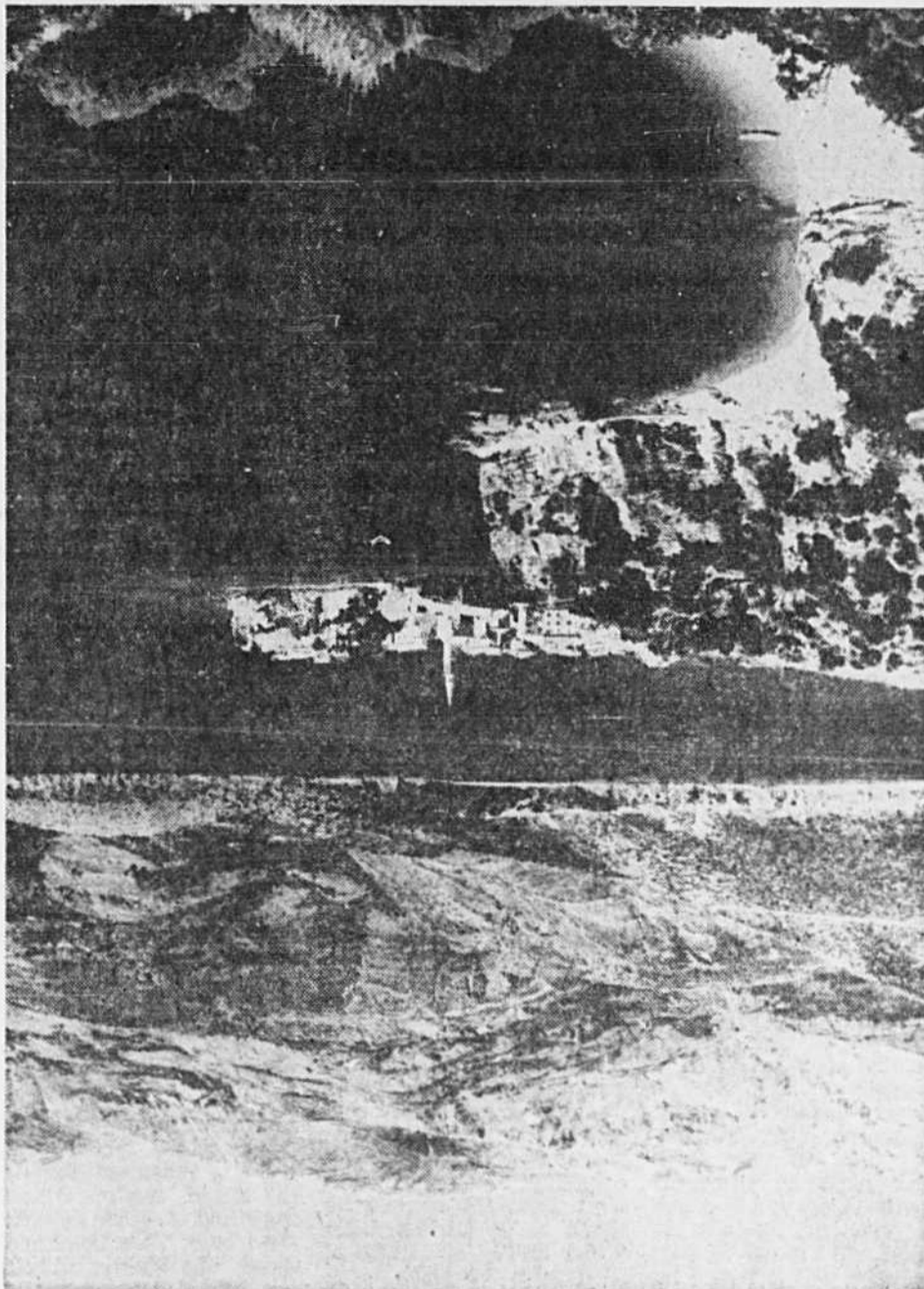
Il n'y a pas plus de dix ans, il y avait en Yougoslavie 1.300 milles de littoral et un grand nombre d'îles dans toute leur beauté naturelle.

Il y a maintenant un rideau de béton, de verre et d'acier. Les hôtels dominent le paysage. L'esprit du divertissement vulgaire s'y est installé. On y a construit une autoroute.

Bien des voyageurs qui connaissent la Yougoslavie depuis longtemps doivent regretter l'ancienne route pousseuse et tortueuse où ils rencontraient des ânes chargés de fardeaux. Les installations hôtelières y étaient rudimentaires, les postes d'essence y étaient peu nombreux; parfois on pouvait se plaindre du manque de confort, mais à présent, c'est avec nostalgie qu'on y pense.

Depuis quelques années, des entreprises se sont engagées dans une course de construction d'hôtels sans égard à l'environnement.

On veut maintenant un contrôle rigoureux d'exploitation commerciale, avant qu'il n'y ait trop de dégâts.



La côte de l'Adriatique en Yougoslavie est très pittoresque: de grandes plages ombragées alternent avec des escarpements rocheux.

BARBADES

BARBADES

# BARBADOS

**Ne perdez pas le nord... filez droit sur la Barbade!**

Des plages baignées de soleil.  
 Tennis, golf, équitation.  
 Le Lord Nelson Carré Triaiguar.  
 Plongée sous-marine parmi les coraux.  
 Edifices publics.  
 Bridgetown: Une capitale moderne aux charmes anciens. Boutiques hors-taxe. (À gauche) À l'ancre, au clair de lune.

Le soleil passe l'été à la Barbade... toute l'année! Faites comme lui. Offrez-vous une escapade dans l'île la plus accueillante des Caraïbes.

Romantique, la Barbade! Les vents alizés, le bruissement des palmes... Et d'un côté, la mer des Caraïbes, azurée et calme, de l'autre, l'Atlantique, ses vagues et ses moutons.

Venez vous la couler douce sur le sable blond des plages infinies. À moins que vous ne préférez le golf, le tennis, la plongée sous-marine ou la voile.

La Barbade c'est Bridgetown... Ses docks de carénage lui confèrent un cachet bien unique. Et pour le magasinage, il s'y trouve de petites boutiques fort sympathiques et hors-taxe.

Mais où, le soleil est ici, à la Barbade. En permanence! Et vous y attendez. Donc, si vous projetez des vacances brèves, écrivez-nous pour avoir nos brochures illustrées en couleurs. Ou demandez-les à votre agent de voyage. C'est gratuit!

**BARBADOS**  
 OFFICE DU TOURISME DE LA BARBADE  
 11, rue King, Toronto M5H 1A3

**VOYAGES TRAVELAIDE**  
 Plaza St-Hubert 273-7755  
 Place Longueuil 679-3777  
 Centre Laval 688-5310  
 rue St-Denis 845-8225

**VOYEZ VOTRE AGENT-MEMBRE**

**TOUREX VOYAGES INC. IATA**  
**VACANCES AUTOMNE**

MIAMI 1 sem. \$184	ACAPULCO 1 sem. \$287
2 sem. \$218	2 sem. \$307
BAHAMAS 1 sem. \$195	ESPAGNE 2 sem. \$369
2 sem. \$228	PORTUGAL 2 sem. \$456
BARBADE 2 sem. \$302	CANARIES 2 sem. \$399

**Pour NOËL réservez dès maintenant chez TOUREX VOYAGES**

vous pouvez vous offrir des vacances d'une semaine au soleil à partir de \$229  
 ou de 2 semaines à partir de \$289

Choisissez votre destination ou profitez des conseils de nos agents.

MIAMI - BAHAMAS - BARBADE  
 JAMAÏQUE - MARTINIQUE - MEXIQUE  
 et plusieurs autres destinations.

Pour des renseignements et prix détaillés téléphonez ou rendez-vous à notre bureau.

**TOUREX VOYAGES INC. 843-8873**  
 1454, rue de la Montagne, Suite 211, Mt. Québec

**LES AGENCES DE VOYAGES R. Bergeron inc.**

Rappelez-vous! Si c'est Bergeron, c'est bon  
 3 BUREAUX POUR MIEUX VOUS SERVIR

7725, St-Denis Tel: 273-3301  
 OUVERT DU LUNDI AU VENDREDI DE 9 H M À 5 P M  
 FERMÉ SAMEDI LE 1er SEPTEMBRE

7190, boul. Pie-IX Tel: 376-6700  
 OUVERT DU LUNDI AU MARDI DE 9 H M À 5 P M  
 LE JEUDI ET LE VENDREDI DE 9 H M À 5 P M  
 FERMÉ SAMEDI LE 1er SEPTEMBRE

Metro station Guy (suite 805)  
 Tel: 935-1182  
 OUVERT DE 9 H M À 5 P M

**CROISIÈRE BERGERON SPECIAL HIVER**  
 40 JOURS DÉPART 4 JANVIER 1974  
 S.S. Leonardo Da Vinci de l'Italian Line  
 Visitant: Sénégal, Maroc, Italie, Grèce, Israël, France, Espagne, Madère, Puerto Rico, îles Vierges.  
 ESPACE TRÈS LIMITE à partir de \$1150  
 ATTENTION: spécial de l'Âge d'Or

**MICHELANGELO — 10 JOURS**  
 Visitant: San Juan, St. Thomas, Martinique, St. Martin.  
 DÉPART: 17 SEPT. PRIX de MTL à MTL \$470

**S.S. OCEANIC**  
 13 JOURS: Départ le 25 février de N.Y.  
 Port au Prince — Curaçao — St. Thomas — La Guardia, — Grenada et la Martinique à partir de \$695  
 Prix de Montréal - Incluant le transport par autobus de Montréal, l'hôtel à New York et la croisière.

**DORIC (REPLAÇANT L'HOMÉRIC)**  
 DÉPART LE 16 FÉV.  
 PORT EVERGLADES - MIAMI - SAN JUAN - ST. THOMAS - MARTINIQUE - BARBADE - LA GUAÏRA - CURAÇAO - ARUBA - PORT-AU-PRINCE à partir de \$555

**HAWAII — HIVER**  
 Départs tous les jours du 1er novembre  
 Incluant le transport par Air Canada & Pan Am.  
 10 jours Hôtels de 1ère classe et visites. \$420

**HAWAII ET CALIFORNIE**  
 Départs tous les jours du 1er novembre  
 Incluant le transport par avion, transferts, hôtel, visite, 14 jours  
 10 à Hawaii — 4 en Californie \$487

**PUERTO VALLARTA MEXIQUE**  
 2 semaines — LE PRIX INCLUS: AVION — CHOIX D'HOTELS — TRANSFERTS ET REPAS.  
 DÉPARTS TOUS LES MERCREDIS À COMPTER DU 12 DEC. à partir de \$369

**MIAMI — FABULEUX MOTEL SUEZ**  
 PAR AVION Départs tous les vendredis  
 1 semaine \$187 2 semaines \$232  
 Incluant le transport par avion, hôtel, transferts. Supplément de \$20 pour les départs du samedi et du dimanche

**ESPAGNE — CANARIES**  
 Spécial de Noël — 1 semaine  
 Départs de Montréal, 18-23-30 dec.

Torremolinos 2 repas	\$323
Canaries petits déjeuners	\$368
Plusieurs départs jan. - fév. - mars	
2 SEMAINES Départs de Montréal, 16-23-'73 dée.	
Torremolinos 2 repas	\$392
Canaries déjeuners	\$435
Plusieurs départs jan. - fév. - mars	
2 semaines - dont 1 semaine à Torremolinos	
1 semaine aux Canaries 2 repas	\$464
Départs les dimanches le 13 jan. et tous les 2 dimanches par la suite.	
30 JOURS	
Torremolinos - Appartement - Hôtel	\$319
Départs: 6-20 nov. - 15-29 jan. - 12-26 fév. - 12-26 mars	
6 SEMAINES	
Torremolinos - Appartement - Hôtel	\$359
Départs: 6-8-22 nov. - 5-19 jan. - 5-19 fév.	
Possibilité 4 semaines aux Canaries Depuis \$449	

**DEMANDEZ NOTRE GUIDE-VOYAGES '73**

**LES AGENCES DE VOYAGES R. Bergeron inc.**



Corra et Anneway, des guides qui font les beaux voyages

## ... des compagnes et de la campagne d'Irlande

SUITE DE LA PAGE 2

ment nos couleurs aux dards, talent qu'il a cultivé au Bulldog Pub de la Ronde, à Terre des Hommes. Voilà un bel exemple qu'apportent les échanges culturels dans nos "îles enchantées". Avant de nous quitter, Carol nous laisse le numéro de téléphone de son école à Limerick. Nous passerons la prendre à deux heures le lendemain après-midi. Elle pourra s'abonner de ses cours et convaincre peut-être des amies de l'accompagner. Va pour le moral du groupe.

Au cours de la soirée, le propriétaire de l'établissement nous invite à une fête populaire à New Castle West. Il nous y conduira après la fermeture, à onze heures trente. Là-bas, ils ont obtenu

la permission spéciale de fermer à deux heures du matin. C'est une aubaine. En attendant, nous jouons une petite partie de black jack et, question d'y mettre du piquant, les gageures sont acceptées. Comme nous en sommes à nos premières armes avec la monnaie anglaise, il nous faut délibérer à plusieurs reprises sur la valeur et l'authenticité des paris: "Moi je parie un gros blanc comme ça. Tu peux utiliser tes cinq bruns ou tes deux petits bruns, ça revient au même. Non pas ces petits bruns là! Ça vaut presque rien. Tiens, regarde, laisse-le gager 25c c'est de la même valeur. Maintenant, toi tu peux me donner ton gros blanc carré. Je vais le changer pour qua-

tre gros blancs et un 25c. Bon, maintenant on peut jouer..." Les effets de la Bass se font sentir et tout le monde a une mine de gagnant. Les hôteliers de Las Vegas prendront note.

En route pour New Castle West, Joseph Sheahan nous explique pourquoi il est en faveur de la fermeture des débits de boissons à onze heures trente: "Cela permet un échange culturel et social très poussé. Après la fermeture, tous les gens d'une même région se rencontrent dans le village qui a obtenu une permission spéciale, comme c'est le cas ce soir. Vous allez voir il y aura un monde fou. Demain ou après-demain ce sera ailleurs. En plus, j'aime bien fermer tôt pour pouvoir bé-

ficier de tout cela." Joseph est le coq du village. C'est un célibataire de vingt-sept ans. Il est associé avec son frère plus âgé qui, lui, a choisi de s'occuper de la boucherie, leur deuxième commerce.

### Le pub

Une demi-heure d'auto et nous arrivons au Weelan's Pub. En ouvrant la porte d'entrée, une vague de chaleur nous frappe en pleine figure. Disons que le minimum de cubage d'air par personne n'est nullement respecté au terme de la loi. Impossible d'aller au bar, ni à droite, ni à gauche. Peut-être qu'au fond... La musique et les chansons mêlées aux discussions vives et aux cris aigus des dames qui se font pincer

le derrière par des messieurs entreprenants vous mettent dans l'ambiance du pub irlandais. Joseph semble connaître tout le monde, spécialement la gente féminine. Nous faisons la connaissance d'une gentille blonde. Elle ressemble à une Allemande, plutôt une Alsacienne. Un peu mielleuse, mais ferme. On dit que c'est la plus terrible du pays. Après constatation, nous soutenons cette théorie. Quoique blonde, la Lancer est la bière la plus forte que nous ayons goûtée jusqu'ici.

Tout autour, les gens fourmillent dans un vacarme impressionnant. Dans notre coin, deux jeunes gens ont apporté leur guitare et se mettent à chanter leur folklore. Le "sing along" est accompagné de claquements de mains. A première vue, on s'étonne de voir trois générations s'amuser ensemble. Librement. Ils s'acceptent mutuellement. Voilà un phénomène exceptionnel. C'est au bar qu'on m'en donne l'explication. Cette situation n'est jeune que de trois ans. Avant, la jeune génération n'était pas bien vue dans les pubs. Question de tradition. Mais comme partout dans le monde, les barrières ont sauté. Devant l'émancipation de la jeunesse, les vieux ont eu peur de perdre le respect. Ils lui ont alors tendu le piège des pubs. Elle a mordu à pleines dents (ou à plein verre), un peu comme la jeune fille de dix-huit ans qui se voit offrir le mariage par son premier amant et qui accepte. L'important, c'est que les jeunes semblent conscients d'avoir gagné quelque chose. Juste derrière moi un jeune couple s'enlasse. La fille est visiblement gagnée: "If I go with you, ye won't tell your friends, will ye?" Une bonne femme rondelette du deuxième âge n'a rien manqué. Nullement choquée, son visage montre quelque tonnement, et quelle qu'en soit la cause. C'est beau. Yvon Deschamps dirait: "Le bonheur est passé par icitte." La jeunesse irlandaise s'émancipe dans la révolution tranquille (ils ne sont pas concernés par les

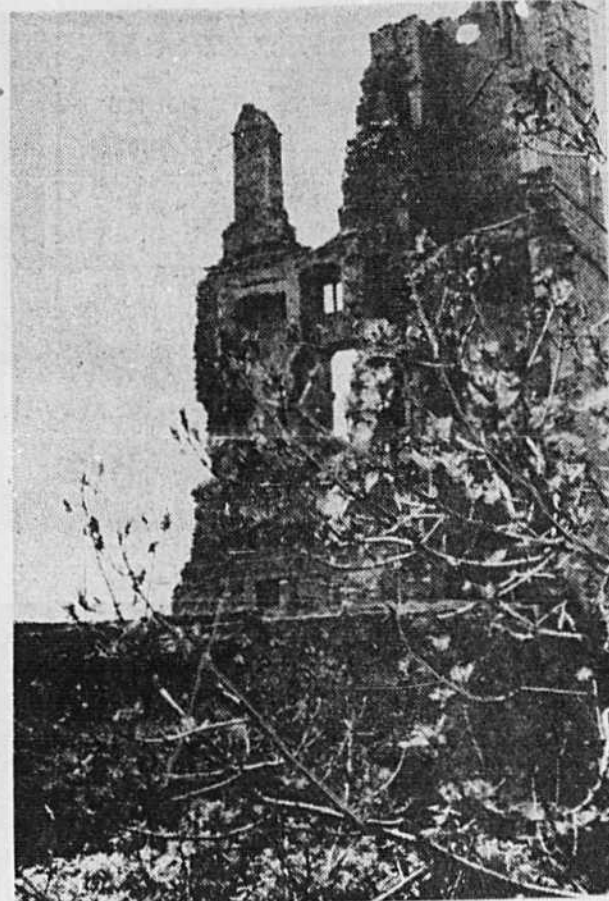
troubles du nord), et cette période de transition que nous avons eu la chance de vivre, nous a permis de goûter, pour ainsi dire, au printemps de l'Irlande.

### La roulotte

Au matin, bien longtemps après que le soleil se soit levé, nous dévorons l'excellent déjeuner préparé par Gaétan. La roulotte est vraiment confortable. On peut y coucher cinq adultes sans problème. Côté matériel, on a tout prévu, du linge à vaisselle au cocotier. Une boîte en bois attachée sous la roulotte contient l'avoine et les instruments pour entretenir le cheval. Le prix de location varie entre \$32.50 et \$37.50 pour une semaine, selon la saison. Si vous allez en septembre, par exemple, vous paierez \$50 pour une semaine. Le cheval est compris, naturellement. Pour un rien, les fermiers vous laissent utiliser leur champ la nuit. Vous ne trouverez nulle part des "attrapes touristes", genre kiosques à souvenirs, syndicats d'initiatives, menus touristiques, etc. C'est sans doute pour cette raison que notre guide Aidan n'a pas craint de nous laisser fouiner à notre guise dans le pays.

Nous allons ainsi à Killaloe, construit sur une colline dominant la rivière Shannon qui monte vers le nord sur une longueur de vingt-six milles. Sa largeur est celle du lac des Deux-Montagnes.

Un petit pont romain enjambe sa source. On le traverse pour rejoindre la marina. Le site est enjôivé par le country club de l'hôtel Lakeside. Le capitaine Farrell nous accueille chaleureusement. Nous recevons un cours de navigation simplifié, et nous voilà marins à bord d'un luxueux yacht de plaisance. L'embarcation de vingt-cinq pieds peut accom-



Les ruines de Desmond Hall à Askeaton.

oder quatre personnes. Elle est équipée d'un réfrigérateur, d'un poêle, d'une toilette, d'un robinet d'eau potable, et à l'exception de la douche, rien ne manque à bord. Il y a même une lampe à l'huile pour les veillées au clair de lune, sur le pont. On peut se payer ce luxe pour une semaine complète à moins de \$225, \$175 ou \$112.50, selon le mois. Par exemple, en mai ou en septembre, on vous charge \$175. Le mois d'août est le plus cher. La rivière possède six marinas identiques, toutes prêtes à recevoir les yachts de plaisance. Et c'est gratuit. Voilà une semaine bien remplie pour les amateurs de sports nautiques, de pêche et, naturellement, de bronzage.

Il est quatre heures trente de l'après-midi. Tandis que Robert et moi prenons des photos, Gaétan et Marc s'occupent de chercher des vivres au village. Carol se montre d'un naturel étonnant. Elle nous renseigne sur le phénomène des triplex à toit de chaume qui abondent à la campagne. Nous sommes surpris de voir ces longs bâtiments divisés très discrètement en trois logis. La raison est que ces familles se tiennent entre elles, et du fait qu'elles soient pauvres, elles partagent ainsi les coûts d'entretien, de chauffage et, s'il y a lieu, de construction. La municipalité en construit elle-même et donne la priorité de location aux familles nombreuses.



# Le tour du chapeau (à la mode du sud)

Nous savons tous que le "Tour du chapeau" est un symbole d'excellence. Le "Landmark Inn" est lui aussi synonyme d'excellence. Nous sommes uniques en notre genre, situés tout près de l'océan, et vous offrons un choix de sports sans pareil. La "Crème de la Crème", vous la trouverez chez nous. Chambres et suites aussi confortables que luxueuses, repas et boissons excellents, spectacles de choix, et tous les services dont vous avez rêvé. Notre excellence n'est pas due au hasard. Elle est simplement le résultat de nos efforts pour vous satisfaire en tous points.

### LA PÊCHE:

Un des meilleurs coins du monde. Emballez votre attirail, sans oublier votre chapeau, et venez vous joindre aux pêcheurs de haute mer pour la prise de votre vie. Il est possible de louer des bateaux pour des excursions de pêche inoubliables.

### LA PLAGE:

Nulle part mieux qu'à Myrtle Beach, vous ne trouverez en Amérique du Nord une plage de sable blond s'étirant sur des milles et des milles... et le sable et le soleil se conjuguent pour preluder à votre joie. Vite, emballez votre chapeau de paille.

### LE GOLF:

La Caroline du Sud est "Le paradis mondial du golf", et Myrtle Beach vous offre un vaste choix de terrains extrêmement bien aménagés. C'est en effet à Myrtle Beach que les golfeurs du monde entier viennent s'entraîner. Que vous faut-il de plus? Juste un autre chapeau...

**LANDMARK INN**  
1501 SOUTH OCEAN BOULEVARD • MYRTLE BEACH, SOUTH CAROLINA 29577 • (803) 448-4371

Cher Monsieur Pate, Mes chapeaux sont déjà emballés. Donnez-moi plus de détails sur le "Landmark Inn". Je compte être à Myrtle Beach

NOM ..... (combien de personnes) TEL: .....  
RUE .....  
VILLE ..... PROV: .....

NOUVEAUTE JUSTE AU BORD DE LA MER

### Myrtle Shores Motor Inn

1 et 2 chambres — tout confort — Service quotidien de femme de chambre — Chauffage — Balcon privé — Air Climatisé — TV couleur — Téléphone dans les chambres — Piscine chauffée — Parking de location de golf — Choix de 8 cuisines — Tennis — Musique pour familles.

Mme L.B. McSpadden, directrice générale  
1802-1804, N. Ocean Blvd.

Tel.: 803-448-8378  
C.P. 335, Myrtle Beach, S.C. (29577)

### Crepe Myrtle

Motel et appartements  
401 Seventh Avenue North  
P.O. Box 9830  
Tel. (803) 448-3938  
MYRTLE BEACH, S.C. 29577

**OUVERT TOUTE L'ANNEE A PROXIMITE DES PLAGES ET BIEN CENTRAL TARIFS REDUITS DE MOITIE**  
NOUS PARLONS FRANCAIS

### Holiday Sands

104 North Ocean Blvd.  
Myrtle Beach, S.C. 29577  
Téléphone: 803-448-8478

**DIRECTEMENT SUR LA PLAGE**  
Appartements équipés de 1, 2 et 3 pièces  
4 personnes à compter de \$18 par jour

- Piscine chauffée 80
- Téléphone dans chambres
- TV couleur
- Golf — 9 parcours
- Proximité de centre d'attractions
- Restaurant
- Pour plus de détails écrire au téléphone

Nom .....  
Adresse .....  
Ville ..... Prov: .....



### UN CANADIEN ÉLU À LA PRÉSIDENTIE DE LA CHAMBRE DE COMMERCE DE MYRTLE BEACH

MYRTLE BEACH (Caroline du Sud) le 10 juillet — La Chambre de Commerce de l'agglomération de Myrtle Beach vient d'élire un Canadien comme président pour l'année 1973-74. Cette association a la fois civique et de promotion de Caroline du Sud commande chaque année un festival international connu sous le nom des Journées canado-américaines.

Originaire de Montréal, M. Peter W. Grier a été choisi par ses 29 collègues du Conseil d'administration pour presider la Chambre de Commerce de 1,100 membres qui dessert le littoral sur une distance de 60 milles. Comme on le sait, il s'agit d'un lieu de villégiature célèbre de la Caroline du Sud, au bordure de la côte de l'Atlantique.

M. Grier et sa femme, Sue, se sont rendus pour la première fois en vacances à Myrtle Beach en 1967. Le littoral leur a tellement plu, qu'ils ont décidé de s'installer là en permanence et de se lancer dans le domaine de l'hôtellerie.

M. Grier a été le chef de file, en ce qui concerne la promotion canadienne de la Chambre de Commerce de l'agglomération de Myrtle Beach. Il a également multiplié ses efforts pour faire une réussite des Journées canado-américaines, festival de 10 jours qui se tient chaque année au cours des vacances scolaires d'hiver de l'Ontario, à la fin de mars. Récemment, le Festival Can-Am a remporté le Trophée 1973 du Gouverneur de la Caroline du Sud pour l'attraction touristique la plus sensationnelle de tout l'Etat.

M. Grier a obtenu son diplôme de comptable agréé de l'université McGill. Au cours de la Seconde Guerre mondiale, il a été pendant quatre ans et demi au service du Corps d'aviation royal canadien en qualité de pilote de combat aux commandes de Spitfire. Avant de s'établir à Myrtle Beach, il s'était consacré aux affaires au Canada pendant près de 20 ans.

Trois ans au sein de la Chambre de Commerce, M. Grier a été trésorier de l'organisme avant d'accéder à la présidence. Il a également été président du comité des budgets et des finances et président de la campagne de recrutement de la Chambre de Commerce en 1972. Le nombre de membres et le chiffre des budgets ont atteint un niveau record en 1972-1973.

"La nomination d'un Canadien à la présidence de la Chambre de Commerce de l'agglomération de Myrtle Beach découle des relations cordiales qui se sont établies entre les Canadiens et les Américains grâce aux Journées Can-Am et aux autres formes de contact entre nos deux peuples." Cette pensée a été exprimée par Mme Lois Bowen, présidente sortante de la Chambre.

Madame Bowen a ajouté: "Monsieur Grier est un Canadien éminentement compétent pour mener à bien les efforts de bonne entente de notre Chambre, aussi bien au Québec que dans les autres parties du Canada."

### MOTEL DE VACANCES, AUBERGE & RESTAURANT CHEROKEE

Agreables chambres sur la plage

- Réfrigérateur dans chambres doubles
- Voitures, votre piscine chauffée
- Salle de réunion pour 200 personnes
- Appartements pour voyages de noces
- Téléviseur à câble dans toutes les chambres
- Jeu de golf
- Aménagement extérieur pour barbecue
- Succès privé
- Ascenseur
- Chauffage et climatisation
- Service aux chambres
- Appartements équipés
- Sa terrasse de golf
- Tapis piscine pour golfers

CHEROKEE Motor Inn 2207 S. Ocean Blvd., Myrtle Beach  
Tel. (803) 448-4316

**OFFRE POUR GOLFEURS**  
7 jours 87.50  
6 nuits 87.50  
Labor Day jusqu'à mardi

Nom .....  
Adresse .....  
Ville .....  
Province .....



# VIRGINIA BEACH

**Idlewhyle**  
MOTEL sur l'Océan  
avec APPARTEMENTS

Piscine chauffée, solarium, Salle avec téléviseur, téléphone, Moquette, chauffage et climatisation.

APPELÉZ À FRAIS VIVÉS  
800-257-9622

Océan at 27th St.  
VIRGINIA BEACH, VA

**MAGNIFIQUE, NOUVEAU!**  
**RAMADA INN**  
Sur l'Océan  
Virginia Beach

Chaque chambre donne sur la mer

Relaxez dans un décor de grand luxe, dans la toute nouvelle partie de la plage. 305 piscines enchanteuses au bord de l'océan. Vous trouverez tout — dans et divertissement pendant le dîner au restaurant avec vue panoramique, TV couleur, piscine chauffée, plus

- Accès rapide à la pêche en haute mer
- Droit au terrain de golf • 105 chambres
- 40 chambres équipées • Steel Pier • Boardwalk • Stationnement gratuit à la porte.

Ecrire pour obtenir brochure et tarifs  
**RAMADA INN**  
7e Av. et bord de l'océan,  
Virginia Beach, Va. 23451  
Réservations, frais vivés (800) 261-3311



**Ocean Ranch MOTEL**

Tarifs réduits hors saison — En vigueur le 3 septembre 1973

Soleil et plaisir — GRANDE PISCINE CHAUFFÉE et terrasse au bord de l'océan.

- Patio • Chambres • TV couleur
- Climatisation
- Déjeuner continental gratuit
- Golf • Tennis • Jeu de galets
- Pêche gratuite sur le quai
- Stationnement gratuit sur place

Bord de l'océan et 32e Rue,  
Virginia Beach, Va. 23451  
Ecrire ou téléphoner (804) 428-7233

**Princess Anne INN**  
On the Ocean at 25th St.  
VIRGINIA BEACH, VIRGINIA

**EN EXCLUSIVITÉ!**

Choix de plusieurs films  
**EN PREMIÈRE VISION.**  
sur téléviseur dans votre pièce.

**PISCINE EXTERIEURE CLOISONNÉE CHAUFFÉE À 80**

Accès recouvert de votre chambre jusqu'au solarium de la piscine... Du soleil à longueur d'année.

TARIFS DEBUT D'AUTOMNE • Bains hydrothermiques romains • Balcons privés • 2 terrains de golf à proximité • Randonnées gratuites en bicyclettes • Salon-bar "Brandy Nani" et salle à manger • Stationnement gratuit sur les lieux.

Ecrire pour obtenir dépliant ou téléphoner (804) 428-5611.

**App. MAI KAI**

5602-B, av. Atlantic  
Va. Beach, Va. 23451  
Tel.: 428-1096, code rég. 804

Appartements de villégiature de luxe avec cuisine tout équipée (lave vaisselle, broyeur-dechets), 2 chambres avec 2 lits doubles chacune, vivre avec sofa-lit, coin salle à manger et 2 salles de bain complètes. Climatise. Piscine chauffée.

Parfaits pour familles, petits groupes ou deux couples.

Tarifs: Automne - Printemps  
\$90 — \$140

**Howard Johnson's motor lodge**

38th & Atlantic Avenue, Virginia Beach, Va. 23451  
Telephone (804) 428-7220

La meilleure époque pour la plage c'est juste après le départ des estivants

L'automne à Virginia Beach. Rien que vous, face à la mer scintillante au soleil. Sans l'encombrement des foules.

Aux tarifs hors saison, vous disposez de toute la plage à moitié prix.

\$18 par couple et par nuit (à compter du 1er septembre) enfants âgés moins de 12 ans admis gratuitement. Piscine chauffée... sur la plage... 177 chambres de luxe... attractions tous les soirs au Dolphin Lounge.



**L'automne au bord de l'Océan**

2 nuits  
3 jours  
\$32 deux personnes par chambre

\$28 une personne par chambre, \$4 pour chaque personne supplémentaire dans la chambre. Maximum 4 personnes.

Jours chauds. Nuits fraîches. Tennis. Piscine intérieure chauffée. Bicyclettes. Terrain d'exercice. Restaurant familial. Bar-salon. Club restaurant en terrasse. Danse et spectacles. 300 chambres luxueuses.

Pour réservations, écrire ou appeler: The New Cavalier Oceanfront, 42nd & Atlantic Av., Virginia Beach, Virginie (804) 425-8555.

**The Cavalier Oceanfront**

**Myrtle Beach,**  
l'automne, le golf et vous... le "fourisme" idéal!

La seule chose à faire pour vous garantir un excellent congé pour le golf en automne est de nous adresser ce bon pour recevoir notre brochure en couleurs vous donnant des informations concernant 25 importants muets de vacances et 20 exceptionnels terrains de golf ouverts aux champions.

NON  
ADRESSE  
VILLE  
PROV.

Golf Holiday Box 13231P  
Myrtle Beach, S.C. 29577  
Veuillez m'adresser des informations sur des vacances pour le golf.



**OCEAN HIWAY**

LA ROUTE DE MERVEILLEUSES VACANCES EN TOUTES SAISONS

"Une magnifique route panoramique, de New York à la Floride — parsemée de stations balnéaires invitantes et de centres d'intérêt.

Pour vous procurer le Guide de l'automobiliste et le calendrier touristique, veuillez écrire, à:  
Ocean Hiway 1947 Laskin Road, Virginia Beach, Virginia 23451.

Nom \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
Ville \_\_\_\_\_  
Province \_\_\_\_\_

Motel et app. équipés M. Snyder, gérant

**Flagship**

- Commodité
- Entretien climatique
- Piscine chauffée
- TV couleur
- Bicyclettes gratuites

Terrasse d'été sur le toit • Ascenseur • Gratic pour enfants de moins de 12 ans

**MOTEL FLAGSHIP**  
AV. ATLANTIC et 6e Rue  
Virginia Beach, Va. 23451  
Tel.: (804) 425-6422

**Colonial Inn**  
MOTEL  
SUR LA PLAGE  
à la 29e rue  
Virginia Beach, Va. 23451  
Tel.: 804-428-5370

Motel offrant 65 logements et appartements avec cuisinette. Piscine — stationnement gratuit — Téléphones — Télévision — Aération centrale — Climatisation et chauffage.

The **Boardwalk Inn**

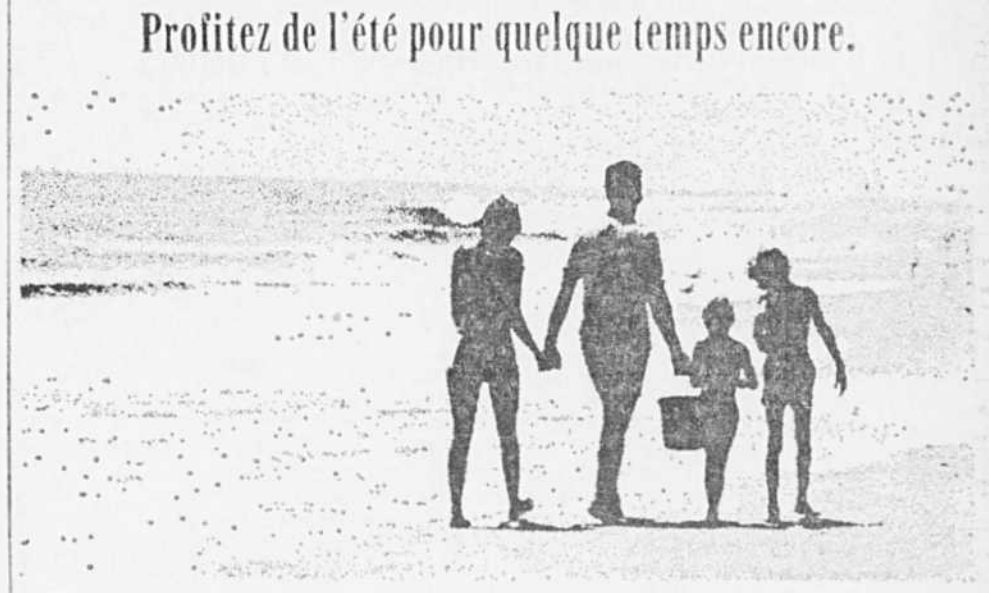
(4 sept. - 30 sept.)  
**Evasion spéciale en septembre**

2 NUITS - 3 JOURS  
2 APPÉTISANTS DEJEUNERS  
2 DINERS COMPLETS

\$28 par personne 2 par chambre

Piscines chauffées. Bar-salon avec attractions, téléviseur, Golf, tennis, pêche, bicyclettes et club de santé disponibles.

Telephone 804-425-5971



Profitez de l'été pour quelque temps encore.

Visitez Virginia Beach, en Virginie, cet automne.

Du le soleil et la plage se maintiennent tempérés et invitants jusqu'à la mi-octobre.

Vous pourrez alors faire trempette et vous ébattre au soleil à votre guise aux tarifs hors-saison. En de merveilleux coins que les foules ont déjà désertés.

Même la vie nocturne y gagne en charme et plus d'intimité dans cette beauté tranquille des belles nuits chaudes de l'été indien.

Étécivement, les plus belles joies de l'été restent à découvrir. Vous en profiterez cet automne à Virginia Beach, en Virginie.

Vous préférez réserver maintenant vos vacances d'automne avec un répertoire 1973 GRATUIT des logements offerts. Placer ce bon pour obtenir votre exemplaire.

Je suis intéressé par un logement  d'hôtel  Motel  Cottage  Appartement équipé

Virginia Beach Chamber of Commerce Dept. MP-102  
Virginia Beach, Va. 23454

Nom \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
Ville \_\_\_\_\_  
Province \_\_\_\_\_  
Code postal \_\_\_\_\_

Je prends mes vacances au mois de \_\_\_\_\_  
La ou le passe revit au bord de la mer.

**The Viking et SAND CASTLE**  
à VIRGINIA BEACH

Tarifs spéciaux pour vacanciers tardifs  
Du 4 septembre au 31 octobre

Appartement équipé, une pièce, ou grands appartements équipés avec chambre à coucher distincte, tout meublé. Tous comprennent TV, deux lits doubles, salle de bain distincte avec douche. Cuisine complète avec coin salle à manger, ustensiles, vaisselle etc. App. équipé, une pièce, peut loger quatre personnes; grand app. équipé avec sofa-lit, peut loger confortablement six personnes.

- Chambre de motel  
Chambre spacieuse avec un ou deux lits doubles, salle de bain complète (baignoire et douche), TV, quelques-unes ont un balcon privé.
- Commodités: superbe piscine chauffée, patinoire, accès au terrain de golf. En face de l'océan. Entouré d'excellents restaurants.

Remise de 10% accordée aux réservations confirmées pour un séjour d'au moins 6 jours.

Pour réservations ou renseignements, écrire ou téléphoner (804) 428-7116

2700, av. Atlantic  
Virginia Beach, Va. 23451

De la beauté à tous les coins de rues

Pas bien loin d'ici et pour très bientôt, un événement annuel aura lieu. Qui vous attend le long des rues sans âge de Williamsburg. Dans les demeures des plantations proches du James. A tous les festivals de musique de folklore et sur les monts aux couleurs vermillon teinté d'or du Blue Ridge. L'automne en Virginie n'est pas seulement une saison — c'est une véritable célébration de toutes ces choses que vous aimez. Préparez-vous dès maintenant à profiter de cet enchantement. A votre portée et plus proche que vous ne le pensez.

Pour obtenir gratuitement un guide de vacances de 36 pages en couleurs et des brochures relatives à ce qui vous intéresse particulièrement en voyages, visitez, écrivez ou téléphonez au VIRGINIA STATE TRAVEL SERVICE: Room 1000, Richmond 23219, 911 E. Broad St. Telephone (804) 770-4484.

**La Virginie pour les amoureux**

# Un lien entre les pyramides d'Egypte et les monuments de Bucegi?

Les montagnes Bucegi de la Roumanie centrale abritent six gigantesques sculptures de pierre dont les formes déconcertent l'homme depuis des siècles.

La venue des Grecs et des Romains. Une découverte récente montre une similitude entre cet autel, le sphinx et la célèbre pyramide de Cheops.

Une série d'évaluations démontre en effet que la distance entre l'autel et le Sphinx est presque identique à la hauteur de la pyramide égyptienne. D'autres mesures

s'identifient à la longueur des jours de l'année tropicale et à la distance terre-soleil (réduite à sa mille millièmière partie).

Y aurait-il relation — même éloignée — entre les monuments de l'ancienne Egypte, les sculptures andines récemment découvertes par des archéologues sud-américains et les mystérieuses ciselures roumaines?

Dans un avenir prochain alors que l'homme s'interrogera davantage au sujet de ses ancêtres, le "Sphinx" et "Babel" répondront peut-être à ces questions.

Près de Sinaia et de Poiana Brasov — à 80 milles au nord de Bucarest, la capitale roumaine — deux pics se dressent comme des sentinelles protégeant les auberges d'hiver et la vallée Pravoia. Ces pics qui atteignent des hauteurs de 1.566 et de 1.520 pieds furent baptisés Omul (l'homme) et Caraimanul. Vus d'en bas, ils semblent de nouveaux Atlas supportant la voûte céleste.

Sur un large plateau près de Carignan, trois champignons géants forment un groupe de pierre appelé "Babele" (la vieille femme). Dans son voisinage, on rencontre deux autres groupes de rocs semblables ainsi qu'un énorme rocher dont la forme représente une tête humaine avec les orbites creusées et un mystérieux sourire.

La dernière sculpture est appelée "Le Sphinx de Bucegi". "Babele" et le "Sphinx" sont-ils de simples ciselures de la nature ou le travail de l'homme préhistorique? Elles intriguent depuis longtemps les historiens et les archéologues.

Une croyance populaire veut que le groupe de rocs forme un autel gigantesque. Cet autel serait la dernière des ruines d'un sanctuaire préhistorique des Pélasgiens. Ces derniers habiteront cette partie de l'Europe bien avant

# Dix-huit millions de passagers utilisent les aéroports de Moscou

Les étrangers qui se rendent en avion à Moscou ne connaissent que l'aéroport de Cheremetievo, mais qui est loin d'être le seul aéroport civil de la capitale soviétique.

Quand vous voulez continuer votre vol sur une ligne russe vers la Sibérie, par exemple, il faut vous rendre à l'aérodrome de Domodedovo.

Pour la Mer Noire, la Crimée, Odessa, ainsi que pour plusieurs grandes villes de la partie méridionale de l'URSS, les appareils partent de Bykovo, qui est le plus ancien aéroport moscovite, et qu'on est en train précisément de moderniser.

Enfin, pour les pays baltes, l'Ukraine et d'autres provinces, vous vous envoliez de Wnkowo.

Ce n'est pas trop quand on sait qu'étant donné les distances énormes, les soviétiques prennent relativement plus souvent l'avion que même les habitants de certains pays occidentaux. Les tarifs intérieurs sont d'ailleurs très modestes et il va sans dire que la gestion de

ces lignes est souvent déficitaire.

L'été: 900 départs et arrivées quotidiens

Aeroflot et les compagnies étrangères qui desservent Moscou relient la ville à soixante-trois pays, qui seront au moins quatre-vingts en 1975. Le trafic quotidien du seul aéroport atteindra les neuf cents appareils quotidiens, se dirigeant vers non moins de deux cents villes ou localités de l'URSS.

On pense qu'en 1973, plus de dix-huit millions de passagers auront utilisé les aéroports de Moscou, total qui dépassera les vingt-deux à vingt-trois millions à la fin de l'actuel Plan Quinquennal.

Parmi les passagers étrangers, ce sont naturellement ceux des démocraties populaires (polonais, hongrois, etc.) qui occupent les premières places, venus soit en touristes, soit en délégations, ou en visites officielles.

Côté Occidentaux... Les Allemands de l'Ouest battent d'assez loin les Français, Britanniques, Américains, etc... ce que personne n'aurait évidemment cru... en 1945.

Il y a aussi de plus en plus de Japonais, ainsi que des ressortissants du Tiers Monde pour la plupart des étudiants et des invités. Les Chinois, qu'on rencontre autrefois dans tous les avions, sont aujourd'hui rarissimes. Ceux qui se rendent en Europe préfèrent, soit passer par l'Asie du Sud, soit emprunter des lignes non soviétiques, Air France, en premier lieu.

Comme toutes les grandes capitales du monde, Moscou prépare déjà son trafic aérien de l'An 2000, qui nécessitera la construction d'un... cinquante aéroport. Celui-ci devra être beaucoup plus vaste que les quatre existants, mais il s'agit pour l'instant d'un projet... lointain; les travaux n'étant pas encore commencés et l'emplacement même n'étant pas définitivement choisi. (Keystone)



La nature fait de curieuses choses. Ainsi, en Bulgarie, sur les versants du nord du Rhodope, elle a sculpté un aigle au sommet de cet immense rocher.

**NOMINATION À AIR FRANCE**

M. Michel Baron, Représentant régional d'Air France au Canada, annonce la nomination de M. Claude Bastien au poste de Gérant des Ventes. M. Bastien, qui est à l'emploi d'Air France depuis cinq ans, occupait jusqu'à maintenant la poste de Représentant senior.

**NEW-YORK**

STATIONNEMENT GRATUIT

**TIMES SQUARE MOTOR HOTEL**

pourquoi payer plus cher?

437 rue de Broadway  
New York City - 212 LA 4-8500  
Montreal tel. 288-1231

**AGENCE DE VOYAGE ATLAS**

Membre IATA, T.A.P.S.C., ATC

"Monsieur Voyage" vous propose...

**VACANCES À HAWAII**

du 9 au 23 nov. 73

vacances "Archipel de soleil"

1er choix — Honolulu \$510

2e choix — Honolulu plus 2 îles \$612

Inclus — Transport aérien - accueil - transfert - hôtels - circuit de ville - etc.

Demandez notre dépliant sur ce voyage ainsi que le programme d'automne et d'hiver pour le sud des voyages "SUNTOUR"

Cet hiver, c'est en

**AFRIQUE**

que le soleil vous attend!

Partez avec notre guide à la découverte de pays étranges, pleins d'aventures et d'exotisme.

SENEGAL — AFRIQUE DU SUD — RHODESIE  
ZAMBIE — KENYA — TANZANIE — ETHIOPIE

21 janvier — 11 février: \$1998

tous frais inclus (hôtels de luxe — 3 repas par jour, guides francophones)

**voyages SELECT Itée**

620, RUE CATHCART, SUITE 504, MONTREAL 111, QUEBEC, CANADA TEL (514) 866-3345

**GUADALAJARA**

**Del Parque**

AV. JUAREZ No 845

GUADALAJARA JALISCO, MEXICO

Hôtel de 1ère classe à prix modérés

Pour information, écrire ou consultez votre agent de voyages

**LA FLORIDE**

**dilido**

L'hôtel au bord de la mer sur le célèbre

Lincoln Road, à Miami Beach

842-2969 ou 256-2331

DES VACANCES AGREABLES AAA

**AU SUEZ MOTEL A MIAMI BEACH**

Personnel bilingue

FACE À L'OCEAN A LA 182e RUE, MIAMI BEACH

Internez vous concernant notre "FALSAZE" journal "SUNNY WORLD TOWN"

3 sept. par jour, par personne, 2 personnes, 10 chambres sur 143

ANNEXE SHERWOOD 3 sept. par jour, par personne, 2 personnes, 5 chambres sur 100

Plus agréable (P.A.) 3 repas par jour, inclus — \$6 par jour, par personne. Plus Américain (jeunesse) accès \$410 par jour.

Cartes de crédit reconnues acceptées: BANKAMERICARD • CHARGEX • BANCARDCHEX • AMERICAN EXPRESS • DINERS CLUB

LOUEZ une AUTO NEUVE: \$6 par jour plus 10¢ le mille

Appelez frais vires à Miami Beach (305) 947-6748

Voyez votre agence de voyages ou écrivez POUR LA BROCHURE EN COULEURS ET LES TARIFS REFRIGERATEUR DANS CHAQUE CHAMBRE BOB LUCAS, propriétaire, gérant.

**La Fédération de l'Âge d'Or du Québec**

La Fédération de l'Âge d'Or du Québec ne se rend pas responsable des voyages vendus par des agences quel-les qu'elles soient sous l'étiquette Age d'Or.

Lorsque le sigle et le nom de la Fédération de l'Âge d'Or n'apparaissent pas sur les dépliants ou les annonces, ces voyages ne sont pas des voyages organisés par la Fédération de l'Âge d'Or du Québec.

LOUIS CODERRE, président.

**Voyages R. Bergeron inc.**

VOTRE AGENT DE VOYAGES

7725 Saint-Germain 773-3301 | 7190 boul. Pie IX 376-6700 | 1550 de Maisonneuve Suite 403 — 935-1182

**VOYEZ VOTRE AGENT-MEMBRE**

ASTA-CANADA SOCIÉTÉ DE VOYAGES

**La Fédération de l'Âge d'Or du Québec**

**Programme d'Hiver '73 '74**

**LES ÎLES BALEARES: Palma \$453**

Séjours de 8 semaines, pension complète à partir de \$299 par personne, 2 personnes par chambre, comprenant transport aérien aller-retour — pension complète — pourboires et taxes — transferts — animateur.

Pour des séjours sans pension, hôtels disponibles sur demande.

Pour séjours de 2 ou 3 mois, disponibles sur demande.

**COSTA DEL SOL \$299**

2 personnes par chambre, comprenant studio ou appartement — transport par avion aller-retour, transferts — pourboires des valises — animateur — taxes.

Depart tous les 35 jours du 17 novembre au 1er avril.

**Autres hôtels à Torremolinos disponibles sur demande avec demi-pension.**

Les studios comprennent 1 cuisinière, 1 balcon, 1 salle de bain, 2 lits.

Les appartements comprennent 1 cuisinière, 1 salon, 2 chambres à coucher individuelles avec 2 lits dans chaque chambre, 1 salle de bain, 1 balcon.

**CROISIÈRES SAISON 73/74**

**FRENCH LINE** Compagnie Paquet

«La croisière des gourmets» sur "S.S. France"

Des personnalités de renommée internationale seront à bord.

Depart de New York le 1er novembre — Retour le 13 nov. 1973 — 5 escales: Nassau - St. Maarten - Fort de France - Ste-Lucie - St. Thomas.

De bonnes cabines sont encore disponibles

"Croisière aux Iles Grecques" 1973/1974 sur "M.S. AQUARIUS"

11 jours - 6 escales - minimum \$484

Nous détenons de bonnes cabines pour le départ du Pirée le 18 mars 1974.

Depart de Port Everglades, 22 décembre 1973 - retour le 5 janvier 1974.

14 jours - 9 escales - minimum \$635

"8e Festival de Musique en Mer"

Depart de Port Everglades du 5 au 18 janvier 1974

14 jours - 6 escales - minimum \$1660

Des noms prestigieux seront à bord Nous détenons de très bonnes cabines pour ces départs.

**ATLANTIC-PACIFIC TRAVEL & TOURS INC.**

4950, chemin Queen Mary, Suite 405, Montreal 128 735-4181

Reservez tôt et évitez les déceptions en appelant des maintenant votre agent

Mme Paule del Harwood

**FLORIDE St-Petersburg \$485**

Motel Colonial Inn, commodités, cuisinière, chambre 2 lits. 28 jours

comportant: transport aller retour, taxes, pourboires des valises, animateurs, transferts.

Depart: 24 janvier, 13 février.

Prix en autobus: \$485 Par avion: \$590

avion: départ 4 janvier, 31 janvier, 27 février.

Aller autobus, retour avion ou vice-versa 4 janvier, 5 mars pour 28 jours. \$550

**RENSEIGNEMENTS UTILES:** Pour tout renseignement ou inscription concernant ces voyages de la Fédération de l'Âge d'Or, adressez-vous aux Responsables régionales de l'Âge d'Or suivants:

<b>Lanaudière:</b> M. JEAN ROCHON 323, rue Rivard, Joliette Tel.: (514) 759-0660	<b>Québec:</b> CONSEIL DE L'ÂGE D'OR Région de Québec Tel.: (418) 529-6603
<b>Centre du Québec:</b> M. AUGUSTE BEAUBIEN C.P. 137, Nicolet Tel.: (819) 293-4750	<b>Richelieu-Yamaska:</b> M. JULES ROBILLARD 9805, route Marie-Victorie Tracy, Ste-Suzanne Tel.: (514) 753-6031
<b>Côte-Nord:</b> M. DOMINIQUE AUDIT 484, rue Jean Trudel, Haute-Rive, Tel.: 418-589-3327	<b>Laval:</b> Madame JEANNINE COUSINEAU 2385, boul. de la Concorde (Gouvis), Tel.: 514-669-3126
<b>Est du Québec:</b> M. CHARLES RIOUX 239, Émile-Gagnon, Matane Tel.: (418) 562-2248	<b>Mauricie:</b> Madame OVIDE CHAMPAGNE 857, rue Cloutier, Trois-Rivières Tel.: (819) 375-9526
<b>Estrie:</b> M. DIEUDONNE BEAUDRY 105, rue Saint-Jean, Farnham Tel.: (514) 293-3129	<b>Nord-Ouest québécois:</b> Madame PAUL LAMARCHE 143, rue Notre-Dame Tel.: (819) 862-3360
<b>Île de Montréal:</b> M. FRANÇOIS LEGAULT 650, rue Montrose, Gouverneur Laval, Tel.: (514) 321-8043	<b>Sud-Ouest québécois:</b> M. JEAN A. GAUTHIER 50, Grande Rue, Valleyfield Tel.: (514) 371-4151
<b>Outaouais:</b> M. JEAN PAUL LARLIEU 35, rue Prevost, app. 602, Hull Tel.: (819) 777-9748	

**LA FRANCE À TOUT PRIX!**

**SÉJOURS À PARIS**

2 semaines (13 nuits): logement en hôtel standard (sans bain), taxes, petits déjeuners, visite de Paris! **\$112000**

**Air France en 73**

C'est tellement plus facile! Et cette année, Air France offre plus que jamais! Tarifs plus bas; nul besoin de groupe; vols plus nombreux; meilleur choix d'itinéraires; plus de destinations.

Exemple:

**Le tour Normandie/Bretagne**

Excursion de 10 jours, tout compris, **\$353000**

Visitez Rouen, Caen, Saint-Malo, Dinan, Rennes, Brest, Quimper, Auray, Nantes, Paris... Autocars de luxe, pension complète, hôtels de 1re catégorie... tout compris, visites et tours inclus.

Ou:

**La France en voiture**

Decouvrez la France que vous aimez, au volant de votre voiture. **\$203000** par personne, une semaine, comprenant la location d'une Simca 1000, millage illimité, taxes, logement dans les hôtels MAPOTEL, chambres doubles avec bain, demi-pension et service. Autres options: location, millage illimité

- une semaine: Renault 4 ou Simca 1000, à partir de \$79, taxes en sus (TVA approx. 20%).
- un mois: Renault 4 à partir de \$338, taxes comprises, plan finance.

Ou:

**Le tour de la France**

Circuit terrestre, tout compris, **\$716000**

Faites le tour de la France. Visitez les vignobles, les châteaux, longez le cours sinueux des plus belles rivières de France. La Normandie, la Bretagne, les Charentes, les Pyrénées, la Provence, la Côte d'Azur, les Alpes, l'Alsace, la Lorraine.

22 jours dans des hôtels de 1re catégorie, autocars de luxe, tous frais payés. Et, bien sûr, la cuisine française.

\*De Paris à Paris pour deux personnes minimum. Les tarifs sont sujets aux fluctuations monétaires internationales. Air France vous garantit les tarifs aériens les plus bas, au moment de l'achat des billets.

Consultez votre agent de voyage ou Air France.

**L'ART ET LE PLAISIR DU VOYAGE**

**AIR FRANCE**